SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 3 • JANUARY 20, 1971 15 CENTS

Gum Loong, the Golden Dragon will dance in the parade which will climax Chinese New Year's celebration on February 6.

Holiday Inn opening-- Dialogue at the park

Chinese New Year arrived early? Firecrackers blasted the noon hour last Wednesday as Holiday Inn formally dedicated its $15 million, 27-story, 575-room hotel in Chinatown at the site of the old Hall of Justice across from Portsmouth Square.

There were a lion dance, speeches, pretty girls, a giant fortune cookie and some young Asian activists with signs that called for "Housing for the People—Not a Hotel for Tourists."

A dozen Tac Squad officers dispatched the demonstrators to the park across the street.

Mayor Alioto, speaking to "my friends across the street," said the hotel will help "provide a lot of jobs in an area where we desperately need jobs" and jobs lead to housing purchases.

Redevelopment Director M. Justin Herman said:

"I have something to say to you people across the street. There is a real need for housing in San Francisco, particularly in Chinatown. There are men on this platform [outside the front entrance of the hotel] desirous of working with you for that housing."

COOKIES

With a covey of press agents watching in dignified silence while demonstrators booed, two young ladies—Miss Holiday Inn at Chinatown (Dorlie Fong) and Miss Holiday Inns of San Francisco (Linda Twigger)—popped from the cookie.

Their fortune cookie scroll, with the message that "We are happy as a friend comes from afar," apparently referred to Holiday Inns' Klemmons Wilson, who rose from being a Tennessee popcorn machine operator to chairman of the worldwide hotel chain.

Earlier, Wilson said he sympathized with the plea by demonstrators for low-cost housing.

"I'm sure housing is needed everywhere and I think the government is moving to do something about it . . . Meanwhile I wish people would consider this place a home away from home."

Wilson noted that construction is to begin soon on a 238-foot-long pedestrian bridgeway that will join the inn's second and third floor, where the rent-free cultural center is housed, and Portsmouth Square across the street.

"It's a bridge to happy community relations," one of the chain's spokesmen chimed in.

LEAFLETS

Meanwhile, in the square, the demonstrators, who said they belonged to the Asian Peoples' Coalition, passed out leaflets among hundreds of onlookers enjoying the ceremonial lion's dance and such Caucasian melodies as "Chinatown, My Chinatown."

One leaflet noted that San Francisco's latest Holiday Inn—others are at Fisherman's Wharf and Civic Center—was built on the site of the old Hall of Justice.

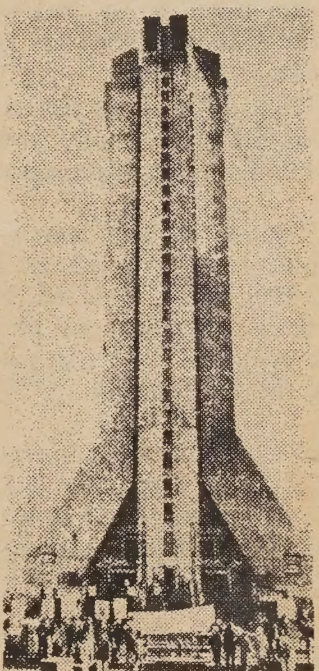
The sale of the public land to "greedy businessmen," the leaflet said, was a "gigantic rip-off . . . a big snow job, giving the Chinese people the impression we're getting a cultural center . . . yes—but only one floor and only a 40-year lease."

CONDEMN

And the leaflet added:

"We condemn this building. It should be used to house the people of Chinatown and not to house tourists who will come to gawk at us like animals in a zoo.

"As long as the building serves the rich and not the masses of our community, the building will not be safe from the wrath of the people."



Chinatown's Holiday Inn

But the demonstrators left quietly as the colorful ceremonies ended, leaving banker J. K. Choy—guiding spirit of the cultural center—to philosophize:

"It's a free country. They have a right to bring their message and so do we.

"Their message, for low-cost housing, is a good one. So is ours—the message of business bringing jobs and doing something for the community . . .

"We must all learn to listen to one another."

What to look for in the Year of the Boar

By MARGE BOOKER

At the stroke of midnight on the 26th, Chinese throughout the world will welcome "Chu Nien," the Year of the Boar.

In San Francisco's Chinatown, where Cantonese is the common tongue, the Mandarin "Chu" becomes "Juee." Either way, it means "swine" and has holiday connotations for nearly one-tenth of San Francisco's 707,000 residents.

According to the San Francisco Convention and Visitors Bureau, the boar will hog the local limelight for nine festival days starting on January 30. The public celebration will reach its peak on the night of Saturday, Feb. 6, when hundreds of thousands of spectators line the boar-bannered streets for the city's famed Chinese New Year parade.

The incoming year will be 4669 on the Chinese lunar calendar, a complicated system of chronology dating from the 27th century B.C.

12 ANIMALS

Legend has it that on a New Year's Day many centuries ago Buddha summoned all the animals of the world. He promised to name a year after each beast in return for its obeisance. Only 12 heeded his bidding, and they came in this order: rat, ox, tiger, rabbit, dragon, serpent, horse, ram, monkey, rooster, dog and boar. These animals make up the Chinese zodiacal cycle, each reigning one year in every 12.

The boar, being indifferent to approbation, divine or worldly, was the slowest to respond and is the last in the celestial sequence. As such, the symbolic swine represents the end of an era.

This gives Chinatown's oracles a clue to the nature of the new year. The passivity of the pig portends peace and serenity. The fact that the boar was the last to join Buddha's circle of animal disciples but reaped the same benefits as the rest suggests that this is a good time to coast, to bide one's time. You're not likely to live any higher on the hog if you exert yourself.

To assume that laziness will be richly rewarded is hogwash, however. Prudent people will busy themselves making plans for the future. They will put their affairs in order in preparation for the beginning of a new epoch on February 15, 1972, when the rat takes the reins.

HUMILITY

The auguries are favorable for the oppressed. The pig is a humble and undemanding creature. Therefore, say Chinatown's savants, the boar will smile benevolently on the underprivileged, especially those who have persevered with quiet fortitude.

Though the wild boar is a ferocious fighter, it has a tendency to charge senselessly, missing its mark. The moral of this is that you should hog-tie your reckless impulses during the com ing 12 months and

–*Continued on Page* 9

CACA backs cleanup

Chinese New Year is right around the corner and Chinatown is again in the midst of a cleanup campaign to welcome the Year of the Boar.

Last year's drive was so successful that the Chinese American Citizens Alliance is once more underwriting the cost of the campaign. Last year 420,000 pounds of debris were collected.

Director of Public Health Dr. Francis Curry appeared on the Golden Star Chinese Hour last Friday on KBRG-FM to kick off the campaign.

Dr. Curry explained that the primary aim of the campaign is to prevent rats from nesting and raising young in homes and basements. He stressed that cleanliness is a 365-day-a-year job.

But during this week Chinatown residents are asked to get rid of unwanted household items which provide nesting places for rats. Among them are old stuffed couches and chairs, old mattresses, newspapers, magazines and clothing.

One may dump such items at debris boxes marked with "Chinese American Citizen Alliance Cleanup Committee" bilingual signs located primarily in the Stockton, Powell, and Mason Street area between Clay and Pacific streets. Handbills have been distributed showing the exact locations.

The Chinese community is working closely with the Health Department, the Department of Public Works, the Police Department and the Golden Gate Scavenger Company.

It is important that household (wet) garbage is properly disposed of, and the Health Department advises the proper storage of garbage in metal containers with tight-fitting lids.

The campaign ends Friday evening.

Wig for me

TAIPEI—Police with shears enforced a ban on unbarbered boys and dispatched the long hair of 200 youths here.

EAST WEST 西東

JANUARY 20. 1971 Vol. 5, No. 3

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager: Byron Mok**

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Tom Morin, Gail Roberts, Charles Roberts, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

NOT THE OPTIMUM ANSWER

The young activists in our community have asserted their indignation over the Federally funded programs designed to train janitors. The activists direct their wrath at the business and professional men of the community, "Asian Toms who sell their own people for a few Federal fund crumbs." They see these programs as condoning the stereotype of the yellow man in a subordinate role in American life.

These are tough words, but these are tough times.

We go along with the young folks that training janitors is not the optimum answer to the problem of unemployment. But we do not find the program degrading.

Were it not for these training programs many of these people would be unemployed. Basically they are untrained, lacking basic skills to compete in the labor market. At least, in the capacity as janitors they are gainfully employed in honest labor and earned a decent wage. And the pay of a janitor is not to be disdained. It is far superior to that of a white collar worker, say an insurance clerk or one who works at a bank.

We look at these janitor training programs as a stop-gap band aid . How many persons can they accommodate? Needed is a long-range program.

A man has ambitions and hopes. And as long as he is capable, it is fitting that he should strive for something better. It is in this area that the business and professional men in the community can play a big role. They can give time and counsel. They can give a strong hand to the newcomers, the immigrants.

We speak now of accountants, journeyman tradesmen, dentists, medics, chemists and others who are skilled in their line of professions but lack the command of English. In what ways can they be helped while they adapt themselves in a new country?

We note that the Chinese-American Institute of Engineers are doing a fine job of teaching English to Chinese engineers who are newcomers to this country. These classes are geared to teach the idioms required in the field of engineering. The classes are taught in the evening hours so that head of families can work and still study.

This is but one example of how we can help others in our community. Those who "have it made" can share with those on the lower rung of the economic ladder.

MEDIA COMMITTEE PARTY

The Chinese Media Committee is sponsoring a Chinese gourmet dinner including a Mongolian firepot at the home of Jack and Jane Morrison this Saturday. Funds raised will go toward the committee's TV English project on KPIX.

The committee was formed last year to combat prejudice and racism in the mass media; to seek opportunities for training and experience in media skills; to produce and broadcast programs that directly serve the needs of the Chinese community.

The committee is modestly funded by the San Francisco Foundation. Its grant runs out in March. It needs your support. For information call 781-9038.

Letters to the Editor

Possibility

Dear Editor:

This is in response to Margaret Woo's Letter to the Editor. She believes that the janitor training program "was utterly degrading to the Asian immigrant and to the native-born Asians."

I am not so strongly against this East West Institute program because there are people who are only capable of being janitors, no matter what race. Since the program does provide four hours a day for English language classes, I see the possibility for advancement and training in other types of work for those who have the potential.

Sarah Ling
Oakland

Notes of a Chinese bum on Holiday Inn

Dear Editor:

The gala grand opening of the Holiday Inn last week left me with a deep sense of frustration. The feeble demonstration was the mark of the first in the American and probably the last in the Chinese year. The demonstrators, of course, were represented by the labels of Chinese establishment/politicians who were in charge of the charade and the young somewhat naive/misdirected dissentors across the street in Portsmouth Square. How really sad it is to see what now has become the standard of paradoxical irony in other types of demonstrations has now managed to creep into Chinatown.

It is doubtful that there will be an objective description of the events that took place during both rallies. This is of course not meant to be one but rather a synopsis of what one individual observed who is without political renown or ties with either side of the polarized Chinatown scene. In a sense I think of myself as a common individual or just a plain Chinese bum who just happened along to see the entertainment and noticed many inconsistencies.

As usual the display had its highpoints (or low points depending on which side of Kearny Street you stood on). Chinatown again was blessed with an appearance from the stellar Mayor of the city; with his usual flair, he managed to make many persons doze off without being vocally blessed by his rhetorical alleluias on the greatness of the occasion. I was wondering why Mr. George Chinn only spoke in English throughout the presentation, neglecting to give the non-English a dash of his classical Cantonese. How strange also was the half-hearted display of the now traditional anti-Holiday Inn slogans. Or the the presentation of the police's answer to the Mod Squad, seven rather well-enforced men in blue jumpsuits, no less, carrying walking sticks longer than many of the senior citizens were tall. For the first time I was able to see this year the civilian's answer to the military, the tax that we all pay gave us the tax squad. It was interesting again to see the rather elusive president of the Chinese Chamber of Commerce since I only have seen him once at the opening of the first 701 Housing project meeting. There was another time when he promised to meet with the immigrant street youths but never showed up. Sometimes I wondered about the conviction of the youthful demonstrators; example being when they began to chant phrases, were told they would be arrested for disturbing the peace if they did not stop. So they stopped, naturally, but across the street continued to disturb the peace of the elderly sitting in the park with the microphones and fire crackers.

There were many lowpoints, or highpoints again depending whether the tax squad was facing you or had their backs to you. People were forced to listen to the official of Holiday speak in the glorious southern drawl about this symbol of free enterprise, naturally excluding the lack of community involvement in the construction of the giant phallic (as one of my friends said but in more common-coarser terminology) symbol. The music was by a non-Chinese band; it would have been a coup-de-grace if one of the organizers had had one of the many young Chinese combos play instead of white-washing the whole thing. The main tune being the honky (no pun intended) fashion of Chinatown, oh Chinatown. I question the hopeless attempt of some of the individuals facing the jumpsuit boys in crossing the street, and then being stopped and asked for a press I.D. by the officer in command. Golly, I didn't realize that so many Asians behind the officer were in the reporting field; especially some of of those ladies with shopping bags of groceries - somebody should notify the CAA.

The conclusion was a perfect end to to the whole debasing exhibit. A giant fortune cookie was rolled out and what else was in it but a girl (wonder what Chinese Women's Lib is going to do about that). In many ways an anti-climactic incident occurred when a reporter from a local TV station had finished listening and interviewing some of the young Berkeley dissenters, he and his cameramen walked to the exit on Washington Street and were suddenly caught by the sound of trembling but angry voices. Turning to his right facing Washington, he saw many old Chinese ladies sitting in the square speaking very rapidly. The newsman turned to a few of the Berkeley youths and asked what they were saying; to their misfortune all the youths could respond was, "I don't understand Chinese." But a very straight-looking youth who was also observing the whole scene said they were talking about poor housing and what to do about it. Some wish that the site of the International Hotel would be made into low-cost housing after the lease expires; some wonder why all this noise because of a white hotel. So as I departed taking a last look back at the Holiday Inn, I heard an old man grumble in Chinese, "They never talk to us."

Stan Yee,
San Francisco

$ Stores sales volume zooms

Sales volume of National Dollar Stores Ltd. department store chain has increased tremendously under Milton Shoong, president of the board.

Shoong and the board of directors have declared an increase of 50 per cent in dividend payments to shareholders, from $8 per share last year to $12 per share this year.

Shoong's goal will be to continue the expansion of the department store chain. Thus there is a need for many new managers.

According to Shoong, this is an excellent opportunity for young men who desire to become store managers. Those who are interested in joining the retail chain may contact the main office, 929 Market Street, San Francisco.

Policewoman loses auto damage suit

HONOLULU—A circuit court jury has refused to award policeman Leimomi M. Lum damages for injuries she received in an auto accident November 5, 1965.

In her complaint, she asked $100,000 general damage from Arthur Nishizuki, driver of the other car involved in the accident.

The complaint maintained that she had lost more than $35,000 in wages because of the accident.

Fong to head committee on environment

SACRAMENTO—Assembl Speaker Bob Moretti has appointe Assemblywoman March K. Fon (D-Oakland) chairman of the new ly created Assembly Committee o Environmental Quality.

"I believe that this new commi tee demonstrates the Assembly particular commitment to grappl with, and hopefully solve, th massive environmental problem engulfing us." Mrs. Fong said.

The committee's jurisdiction i cludes the problem of air pollutio noise pollution and solid wast pollution. Mrs. Fong pledged th she will seek means to control th composition of pesticides, dete gents and other products whic may threaten our environment.

"We must come to grips with th follies of our junkyard culture. our mad rush for a higher standa of living, we have surrounded ou selves with piles of garbage. W have destroyed whole species plants and animals which were he long before man. We have deplete our natural resources at a ra impossible to comprehend. W must pause now to evaluate th consequences of our past actio and then we must plan for a mo rational future."

Mrs. Fong's statement came at a Oakland press conference prece ing her testimony before the Cal fornia Toll Bride Authority in o position to the construction of th Southern Crossing.

Asian Student Alliance aids foreign born

OAKLAND—Several Oakla high school students got togeth last fall to form the Asian Stude Alliance. They felt the need provide counseling and tutoring foreign-born Asian students.

Among the officers and membe are Gene Wong, Ron Gee, Lau Wong, and Denise Tom.

Working for the program a college students who volunte their time tutoring and counseli in reading, scholarship inform tion, and draft information. All the counselors are bilingual. A cording to Ron there are only a fe Asian counselors in the Oakla schools and the other counselo are overloaded with counselees.

The ASA is now working on international assembly. It will held next month and will invol the Black Student Union, Los La nos, and American Field Servi Clubs. Anita Advincula, a hum relations representative, hopes th the assembly will lead to the c lapse of walls between people different cultures and the studen of Oakland High.

A sharing of cultures will ta place through a fan dance, the hu a bamboo and ribbon dance, t dance of the silver plate, and oth activities.

The ASA also sponsors meeti entitled "The Asian American E perience." Members seek to defi the role of the Asian in today world. That is the subject of gue speakers.

Gene, a 17-year-old senior, sa of the Asians, "We can be hea only if we are united."

the CHI-am corner

By Jade Fong

LOWWASHING

It was but a fifteen minute conversation between John me, two people who just happened to meet and have a minutes to rap. For once, I wished I had had a tape rder to take down all that was said. Now I'll have to on my memory and the impact John made on me to how it went:

n: One more week to go and I'll be through with high school. Just have to pass this civics test. Then it'll be all over. Too bad I applied late. Couldn't get into City or State. Now I'll have to wait until September.

What are you going to do until September?

n: Sleep late, have lunch, bum around. School's worn me out. I couldn't stand it any longer. That's why I had to skip two grades and get out quick. I'm only sixteen now.

You should've stayed the extra year. It would have prepared you for college.

n: How?

Well, many of the courses in college cover the same material as in high school, only much more detailed or advanced.

n: Well, I'll wait until college before I really study then. Right now, I have but one life to live. I might as well enjoy it. There's a Chinese saying that one would rather have a son who'll spend and waste all your money than a son who'll hoard it and eventually have others cheat him of it. I believe in that. Live now. I went to Marina and use to get straight A's. What did that make me? No better. I got smart early and dropped the studying bit. Besides, what is an education? Learning, obtaining knowledge through books and the teachers' guidance.

n: But there are other ways of learning...like bumming around the streets, going through hardships...

But if you want to get through college and get a good job, you have to play it their way. So the education system's lousy. You have no choice.

n: But why should everyone get an education? Maybe someone wants to be a dishwasher or a janitor. Nothing wrong with that.

Fine, if that's all they want. But you said you wanted wanted to go through college. Well, high school grades come first.

n: Don't worry. I've got brains. They're even going to pay for my college education. You know who the smart ones are? Not people like you who keep quiet and make it through college. The smart ones are those making all the noise, the ones complaining and demonstrating. They're doing something. And they're the ones who are going to get what they want.

You mean like the ones who have been breaking windows in the Chinese theaters and stealing? The so called Tongs?

n: Let me ask you something. Do you think Chinatown should have gangs?

No. They're terrorizing the community. What good are they?

n: Let me tell you, we need them...to keep Chinatown for the Chinese, to keep the whites out of the territory. Who else cares for Chinatown. Do you?

Why should I? I've finished struggling through school. No one ever helped me. Now I can support myself. Let them fight for themselves.

n: See! You don't care. You're whitewashed. At least I've done something for Chinatown.

Like what?

n: Kick a couple of whites in the ass. They come through Chinatown as if they own it. Keep them out. And the gangs can do that.

(Continued on page 10)

Asian Americans must tell their own story

By Ben Tong

The Asian-American Education Task Force since last November has been negotiating with the San Francisco Unified School District to establish Asian-American Studies courses.

Meetings have been held with Raymond J. Pitts, assistant superintendent of curriculum, and Dr. Thomas Shaheen, superintendent of schools. The result thus far has been non-commital verbal support.

To be sure, the school district *did* respond to the demonstration of February 14, 1969: $11,000 was given to a special teachers' workshop that same summer for the specific purpose of developing AAS. (Five of the seven authors of the experimental texts were white.) The final result left a great deal to be desired. The elementary text, for example, deals with the life style of two presumably *typical* Chinese-American families, one running a laundry, the other a restaurant. In each of these homes, there is a neat, harmonious division of labor. This, we are to assume, is the way it has always been.

Not only are the experimental books from that summer workshop superficial, sketchy and inaccurate, they perpetuate that which they were to have corrected. Namely, the stereotype of meek-and-mild, hard-working, satisfied-with-oh-so-little John Chinaman.

In addition to being little more than bits and snatches from newspapers, magazines and a few books, the secondary text conveys the distinct impression that the Chinese-American experience was, at best, a negative one. All the poor, humble, gutless Chinese ever did was suffer and work to the bone in miserable menial labor. In the final selection or chapter of the senior high unit, entitled *Immigrants in the United States:the Chinese Example*, a bewildered new arrival in the early days of the Old West is advised by his kind to stay put in the security of the ghetto. Young fish peddler Fatt Hing (a fictitious character) is told by a wise old relative that; "The foreigners' ways are different from ours; their language is different. Most of them are loud and rough, while we are accustomed to order. If possible, try to avoid any contact with them. . . . Be patient and maintain your dignity. (p.24)

Since this atrocious short story comes at the end of the unit, one may assume that the selection is intended to draw together the preceding "readings" into some sort of neat culminating conceptual package. And so pathetic Fatt Hing sinks into the sunset of ghetto oblivion and bliss, to find self-respect in patience and dignity.

What is especially misleading is the "either-or" question posed for the young immigrant at the end of the tale: "Should he stay . . . in Chinatown or go on to the gold fields?" This seems to suggest that the early Chinese had only two options, to huddle up in congested slums or to take their chances in the gold fields.

Nowhere in these materials is there mention of the substantial contributions of the first Chinese, contributions which implied *extraordinary resources of intellect, imagination and nerve*. Of course,

"Lovely Ladies" musical folds on Broadway

NEW YORK—Herman Levin's "Lovely Ladies, Kind Gentlemen," a musical based on "Teahouse of the August Moon," closed on Broadway last Thursday after 16 performances.

The musical was picketed in New York by the Oriental Actors of America during the short run at the Majestic Theater. The show was picketed by other Asian groups in Philadelphia, Los Angeles and San Fransicso in pre-Broadway tryouts.

The protests have been centered on discriminatory hiring practices and the racist nature of the play in portraying stereotyped portraits of Asians.

The top role of Sakini, the Okinawan interpreter, went to Ken Nelson. There were 15 Asians in the company of 45. Eleanor Calbes, a Filipina, played Lotus Blossom, the geisha.

Director Lawrence Kasha, who was in San Francisco during the show's run at the Curran Theater, claimed, "We really tried for an Oriental for the role of Sakini, but found no Asian actor suited the needs the part demanded."

Kasha was looking for someone young, able to sing and dance, and ruled out Jack Soo as being "too old" and James Shigeta as not being right for the role. The director said he placed ads in the theatrical papers, but the response was negligible.

However, Mako, chairman of the Brotherhood of Artists, a group of Asian actors in Los Angeles, charged that no Asian actor was auditioned for the Sakini part.

Levin produced "My Fair Lady" and "The Great White Hope." "Lovely Ladies, Kind Gentlemen" cost $600,000.

Students seek Chinese New Year holiday

The students at Galileo Summer High School strongly indicated they desired time off from school to observe Chinese New Year.

Martin Wong, vice president of News Information for the Asian Informational Research Academy, a division of the Bay Area Students for Chinese Assistance, Inc., has released the results of a survey conducted among 730 Galileo Summer High School students on the issue of school holidays with particular interest on the upcoming Chinese New Year.

Wong said the academy felt that up until now individuals in support of Chinese New Year's being made a school holiday has had no concrete statistics in support of their request.

Of the Chinese students surveyed, 70 percent favored giving students time off from school to commemorate their own ethnic occasions. In addition, 75 percent of the students felt that memorials such as Martin Luther King Day should also be observed by the school system.

Of all the students surveyed, 29 percent felt that there was no "fair and effective way to determine which occasions should be made school holidays". The greater majority of the surveyed students offered a "no opinion" on this question.

The preliminary results of the survey were released to the San Francisco Board of Education in a written statement supporting the initiation of Chinese New Year as a new school holiday by Galileo student body president Jerr Quan last November.

Bank vice president

HONOLULU—The Bank of Hawaii announced that Dennis C. H. Kam has been appointed a vice president.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

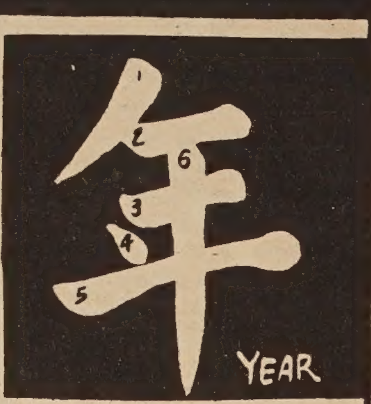
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW



Cantonese **NEEN** Mandarin **NYAN**
Rhyme with TEEN

You probably won't believe it, but according to the Chinese legend, "year" was a fierce animal. (We know very little, in fact nothing at all, about this mythical animal. So don't ask questions.) Once every twelve months this beast would come out from the jungle and roam the residential districts. For that reason the Chinese would gather the family on New Year's eve, bolt the door, and have a big feast. Thus began the Chinese New Year celebration.

Notice how the the words "cow" and "year" resemble each other. They both have horns as indicated by the slanted strokes, have a big body (the horizontal strokes) and a long tail (the vertical strokes). The word "year" has an extra dot for the animal's sharp gourmet eyes.

"Day day" means every day; "month month" means every month; so " "year year" means every year. The twelve animals in the Chinese Zodiac are rat, cow, tiger, hare, dragon, snake, horse, sheep, monkey, chicken, dog and pig. This is the year of the dragon; 1965 will be the year of the snake, and so forth.

A man who dined with a big eater was surprised at his friend's enormous appetite. He asked:

"What year were you born in?"

"I was born in the year of the dog. Wow! Wow!"barked the big eater.

The man breathed a sigh of relief and said:

"Lucky you were born in the year of the dog. If you were born in the year of the pig, you would probably have eaten me and my mother-in-law by now."

中興公司
徵聘經理人才

本公司急需外埠分店經理
正遴選對百貨店業務有興
趣之有志青年爲分店經理
實習員預備將來晉升分店
經理待遇優厚應徵者可向
本公司余良近君接洽
929 Market St. S.F.
Tel. 392-1371

OUR EXPANSION PROGRAM REQUIRES MORE MANAGERS FOR BRANCH STORES OUTSIDE OF SAN FRANCISCO. WE ARE EAGERLY RECRUITING AMBITIOUS INDIVIDUALS WHO ARE INTERESTED IN MAKING A CAREER IN DEPARTMENT STORE MANAGER TRAINEE. FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT MR. LINCOLN YEE, 929 MARKET STREET, 2ND FLOOR, SAN FRANCISCO. TEL. 392-1371 EXT. 45.

9-18 slots for law students Loyola Asian

LOS ANGELES—Loyola University School of Law at Los Angeles announces that nine to eighteen positions are available to qualified Asian-Americans under its newly organized Asian American Legal Education Program. Financial aid is available according to need to all admittees under the program.

The intent and motivation for the program stem from the need for attorneys who will conduct themselves with the interest of the Asian community in mind. Therefore students who have demonstrated an active concern for the problems of the Asian-American and who have displayed leadership potential are especially sought.

Applicants under the unique Asian American Legal Education Program will be interviewed by the assistant dean and by a committee of Asian law students. The program seeks students who will utilize their talents and legal education to provide remedies for the problems of all Asian communities.

To be considered for admissions for the school term starting September 1971, all applications must be completed and submitted to the school before February 1, 1971. Applicants must also submit transcripts of all college work before the February 1st deadline and should arrange to take the Law School Admissions Test on February 6th if not already taken.

Applications, brochures, test applications, and further information regarding the Asian American Legal Education Program can be obtained by writing Loyola University School of Law, 1440 West Ninth St., Los Angeles, California 90015 or telephoning (213) 776-4870.

YMCA's ARO's fetes 20th anniversary

More than 300 persons joined with members of the ARO's Men's Club of the Chinese YMCA to help celebrate the 20th anniversary of the club's founding.

Guests enjoyed looking over photographs of charter members, and such ARO activities as painting the YMCA gym, Easter pancake breakfasts, camp fair and other projects. In honor of the ARO's 20 years of service to the YMCA, Mr. Andrew Lowe, chairman of the board of managers, presented a plaque to outgoing primus Ford Lee.

New officers for the coming year were introduced and include Edwin Young, primus; Mel Lee, proprimus; Hubert Wong, tribune; Tommy Wong, quaestor; Hank Lau, athleticus; and Louis E. Kwok, bishop.

Notes from Peking

By RICO

Mao Tse-tung has had to give ground to the old Peking bureaucracy recently, according to a story written by Sydney Liu and Maynard Parker from Hong Kong. He has been forced to reinstate the "pragmatic socialism" and return power to bureaucrats and to the army, state the reporters.

Some of Mao's closest comrades have gone down in favor, including Mao's confidential secretary for decades and until recently the number four man in the country, Chen Po-ta. The man chosen as the new ambassador to Moscow, Lin Hsin-chuan, was publicly vilified as a "bourgeois revisionist" during the cultural revolution.

Mao's Little Red Book is fast disappearing in favor of Mao's "Five Philosophical Works." The latter, written many years ago, notes the rational and practical rather than the need for violent struggle.

The authors of the article see the bureaucrats and the army forming an alliance to purge the radical "purists." According to reports, the Red Guards have been exiled to the countryside and many have been shot. Others have made the five-mile swim to Hong Kong. One former Red Guard member is quoted as saying, "In our factory, even a private acted like a boss and the workers accepted him as a boss."

For the last six months, in nese-language broadcasts Radio Moscow and "Radio and Progress," the Soviet p ganda outlet for the Far Russia has relentlessly attacke Peking regime for everything its Vietnam policy to its int tual staleness. Two weeks bef new protocol agreement gove navigation on the rivers tha along their Far Eastern borde signed, Moscow attacked mai China for "cutting down rela with socialist countries broadening contacts with imp ist countries."

Moscow might be upset China's trade with Russia dropped from almost $2 billi 1959 to less than $57 milli 1969. Meanwhile, trade with Communist countries grew $1.3 billion to $3.1 billion.

Although Peking had rem moderate in its references t Soviets, after the Polish "People's Daily" gleefully scribed the uprising as proof "the colonial rule of the S revisionist social imperialism gone further bankrupt."

Mainland China attacks R indirectly by printing stater attributed to other nations' munist parties which criticiz Soviets.

Chicago Chinese Spring Festival

CHICAGO—The Chinese American Civic Council will holds its 17th Annual Spring Festival to celebrate the Chinese New Year on Saturday, Jan. 30, at Chiam Restaurant, 2323 South Wentworth.

In conjunction with the New Year festivities the Chinese American Civic Council will celebrate its 20th anniversary.

Drums and gongs will sound for the lion dance sponsored by the Chinese Community Center at 1 p.m. Sunday the 31st, at 250 West 22nd St.

Festivities will include cocktails at six, preceding a Chinese dinner, program and dancing climaxing with a Chinese opera.

Tickets for the festival are $12.50 per person. Call Helen Jean Wong at 225-0234.

Burton's resolution for "Year of the Boar"

SACRAMENTO—Assemblyman John L. Burton (D-San Francisco) has introduced a House Resolution relative to the Chinese New Year, the year of the Boar.

上門修理打字機·計數機
TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR
.出售及安裝墨帶.
All Types Inked Ribbons - Sales & Installation
如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.
Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen
All work done on your premises
PETE KELLY
CHINATOWN REPAIR SERVICE
621-6734
If not in please leave message.

Pair Die InGrocer Shooting

A grocery store owner his wife were murdere their small Russian Hill s last night.

The bodies of Chueck 64, and Njook Lee, 62, discovered by their Thompson, in the sit room in the rear of the L enworth Market. 1762 L enworth Street.

The couple, in busines 20 years, were plannin retire this year.

They were shot just 15 m utes before their 9:30 p closing time, homic inspector Dave Toschi sai

No suspects have yet reported leaving the st Toschi said.

"Robbery appears to the motive in this sense killing," Toschi said.

Thompson, 28, lived his parents in their ap ment above the store.

He heard the shots, inspector said, and found parents slain in the s room.

Mrs. Lee was shot onc the back and Mr. Lee several times in the back the chest, said the inspecto

The inspector said weapon used may have b a .38 caliber pistol.

There was, he said, " cation of a struggle.

Oakland's unique Children's Chinese New Year Parade, with pretty teens Cindy Chun, Lorrie Tinloy and Gina Woo among the more than 500 marchers, will give a lively welcome to the Chinese Year of the Boar on Saturday, January 30. The colorful parade will start at 2 p.m. at the Lincoln Square Recreation Center, 11th and Alice Streets, and proceed through Oakland Chinatown to Jack London Square.

Students should apply now for summer jobs

College students and high school graduates should apply early for summer jobs in federal government installations, Congressman Phillip Burton urged this week.

The final deadline for application to take the required written test is February 3, the San Francisco Democrat noted.

Applications to take the test may be obtained now from the U.S. Civil Service Commission, Job Information Center, Room 1013, 450 Golden Gate Avenue, San Francisco, or by telephoning 556-8614 and requesting Announcement 414 which contains the necessary forms.

Congressman Burton urged students to apply early. "Last year there were far more applicants than jobs," he said, "and those who qualified early had much better luck."

The congressman noted that students who have completed two years of college with high grade averages may not be required to take the examination.

YMCA branch council

Keynote speaker at the YMCA branch council meeting on January 7th was Dr. Wilbur Choy. Honored guests included volunteer club advisors, Century Club members and quota-busters in the recent Sustaining Membership Round-up. Elected to the board of managers were Clarence Chan, Rolph Chin, Alfred Gee, Guey Hong, Louis Kwok and Dr. Edwin Owyang.

Officers of the branch board of mangers are Harry S. Leong, chairman; Louis Kwok, vice chairman; George Lai, secretary; and Samuel Chinn, Chinese secretary. Entertainment was provided by the Gra-Y Kazoo Band.

Bird Park Opens In Singapore

One of the largest aviaries in the world was opened in Singapore on Jan. 3. The Jurong Bird Park covers 50 acres at the Jurong industrial estate in this island republic.

The park contains more than 7,000 birds, representing 350 species. Various countries donated birds.

Library aide, deputy sheriff

The California State Personnel Board announces an examination for Library Technical assistant I. Final date of application is February 5.

Requirements are an associate of Arts degree in Library Science or two years experience in responsible subprofessional library work. Salary range is $548-666.

The city of San Francisco invites applicants for Deputy Sheriff. Candidates must be at least 5-8 in height. The starting salary is $738 per month.

For information to these positions call the Chinatown branch of the Department of Human Resources Department at 661 Commercial Street. The phone is 433-0575.

Dodge
Dodge Trucks

黄卓忠
代理
道濟牌汽車

MARSHALL WONG

VAN NESS DODGE, INC.
95 VAN NESS AVE. • SAN FRANCISCO 94109
PHONE 673-2121

reen Street Mortuary

649 Green Street
San Francisco
433-5692

let Parking
inese Speaking Personnel
ving Everyone
24 Hours of Every Day

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車・

地址：大埠固連街六四九號・

電話：四三三—五六九二・

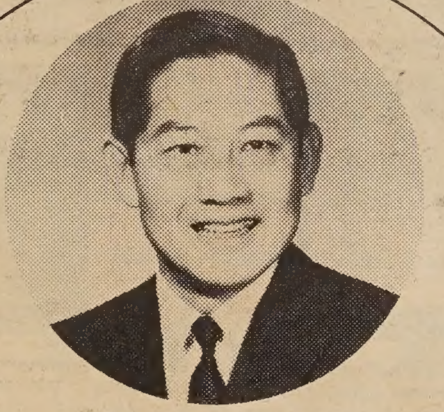
MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Miss
Mrs
Mr
Name (please print)
Address (new, if for change of address) Apt. No.
City State Zip code



AWARD WINNER

Mr. C. C. Lee, Pacific National Life's Chinese General Agent for California, has again earned the National Quality Award. The award is presented by The National Association of Life Underwriters and the Life Insurance Agency Management Association for excellence in writing quality life insurance. This is the 15th consecutive year Mr. Lee has received this honor. As one of PNL's leading producers, he has been a frequent member of the Company's President's Club.

Pacific National Life is proud of C. C. Lee and the many men like him who represent the Company throughout the nation. To learn how modern life and health insurance plans can help secure your future, contact Mr. Lee at 160 Waverly Place or telephone 392-8262.

PACIFIC NATIONAL LIFE
ASSURANCE COMPANY
Home Office: San Francisco, California

Taiwan films in big slump

TAIPEI—The movie industry in free China, under the shadow of television, suffered a serious slump last year, according to Taiwan Movie Producers Association.

Only 145 pictures were released in 1970, compared with 280 in the previous year, the association said.

Ting Po-hsien, president of Taiwan Movie Producers Association, anticipated a further drop in production this year, chiefly due to the growing influence of television.

At present, movie producers in Taiwan and Hongkong are waging an undeclared war against television. They have worked out a plan to ban leading movie stars from appearing on television in an effort to save the industry.

Taiwan has 163 independent movie producers, not including those operated by the government such as Central Motion Picture Corporation and Taiwan Film Studio. Public movie producers made only 10 films, all in color, in 1970.

Despite the drop in production last year, Taiwan is still one of the world's top movie-producing areas. The depression of the movie industry is world-wide.

A breakdown of the 1970 production is as follows: black-and-white local dialect films, 25; color Mandarin films, 112; and color local-dialect film, 1.

Classes for foreign born

Men and women from other countries may enroll in classes in English and citizenship preparation at the following three locations which are part of the Adult Day School's program: The Community Center located in downtown Oakland at Harrison and Ninth Streets, Chinese Presbyterian Church, 265 — 8th Street, and the Adult Day School located in east Oakland at 2455 Church Street, which is between Foothill Boulevard and Bancroft Avenue. Registration hours start at 9:00 a.m. for morning classes and 1:00 p.m. for afternoon classes.

No charge is made for registering in any of these classes which are provided by the Oakland Public Schools. Additional information about these and other adult education courses may be obtained by calling at the Adult Day School's office.

Taipei trade surplus

TAIPEI—Nationalist China's foreign trade totaled $3.07 billion in 1970, an increase of $754 million over 1969, the Economy Ministry of Taipei reports. This was the first trade surplus in recent years—$30 million.

美賽加參蘭鳳黃姐小埠華省羅

Carole Wong will represent Los Angeles in the Miss Chinatown USA pageant.

Singapore GNP Rises

Singapore's Economic Development Board has announced in its annual report that the country's gross national product increased by 14.5 per cent to exceed $1,600 million in 1969.

Simultaneously population increase dropped to a rate of 1.5 per cent resulting in a 11.9 per cent growth of per capita GNP to around $800.

Shadow plays

In celebration of Chinese New Year, the docent committee of the Chinese Culture Foundation of San Francisco has arranged for Ms. Pauline Benton, noted authority on the ancient art of Chinese Shadow Play, to perform in two local schools.

The Chinese Bilingual Project, Title 7 program, will sponsor one on January 26th at Commodore Stockton. The PTA will sponsor the other one at Spring Valley School on January 27th.

Customs rule on imported books

The importation provision of the copyright law can prohib or limit the kind or quantity of books that may be brought into the United States.

The U.S. Bureau of Customs must examine all books being imported to determine if any copyright restrictions or prohibitions apply. The fact that all books, except certain sales catalogs are duty-free has nothing to do with the enforcement of the import provisions of the copyright law.

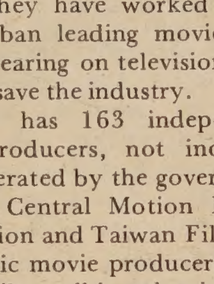
Basically, the "manufacturing clause" of the copyright law requires that books be manufactured in the United States as a condition of copyright. When a book by an American has been so manufactured and copyrighted, the importation of foreign manufacture reprints is prohibited.

Unauthorized photo-offset copies of American bestseller and expensive textbooks produce and sold abroad for a fraction of their cost in the United States cannot be imported. Books bearing a false notice of copyright are also prohibited from being brought into the United States.

The Bureau of Customs, an arm of the U.S. Treasury Department has published a pamphlet, *Books—Copyrights & Customs*, outlining guidelines for importers of books. The free pamphlet is available by writing U.S. Customs, Post Office Box 7118, Washington, D.C. 20044.

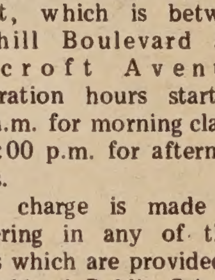
EAST WEST BOOK SERVICE

BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 9410



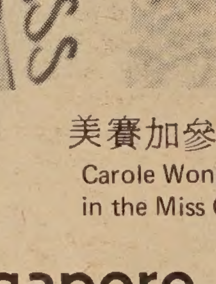
PAS01. CHINESE POPULAR FICTION
By David Weitzman. Selections of popular Chinese fiction from the classical period, the literary revolution, and the present Communist state. 64 pages. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program.

☐ 1.50



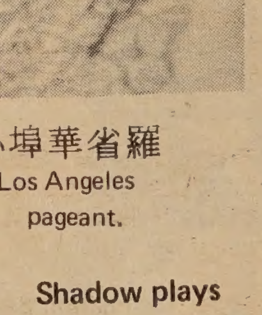
PAS03. CHINA and the UNITED STATES
By David L. Weitzman. An examination of the historical relationships between the United States and China. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program.

☐ 1.50



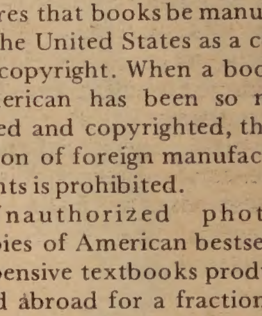
PAS05. BUDDHISM
By Everett B. Johnson, Jr. An exploration of the beliefs and practices of the religion that has affected the histories and cultures of diverse peoples. 64 pages. B. & w. illustrations. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program.

☐ 1.50



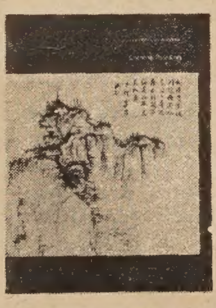
HB01. CHINESE FAIRY TALES
Retold by Dana and Milady Stovickova. 37 enchanting old legends of ancient China. Mermaids, dragons, fairies, monsters, magical buddhas, Jade Emperor and the Dragon King, with queens, all spring vividly to life. 203 pages. Color and b. & w. illustrations. 8½x11¼.

☐ 3.50



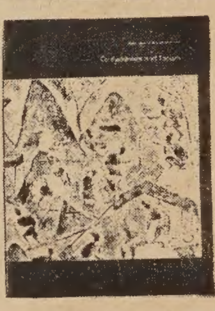
HB02. CHINESE COOKING F
PLEASURE. By Helen Burke in col boration with Fu Tong. Over 200 f ulous recipes and over 100 superb lustrations in outstanding color and & w. 151 pages. 8½x11¼.

☐ 3.5



PAS02. CHINESE PAINTING
By David Weitzman. Contrasts and parallels between East and West, the way of painting and the language of painting, and instruments and techniques. 49 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program.

☐ 1.50



PAS04. CONFUSIANISM and TAOISM
By A. Jeff Tudisco. Views on government, human conduct, learning, war, and the impacts on the arts. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. Asian Studies Inquiry Program. 7¼x9¾.

☐ 1.50

PGL01. TING, THE CALDRON
Edited by Nick Harvey, Chinese Art & Identity in San Francisco. Sections includes history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in form of paintings and photos, and an article on Tai Chi Chuan. 112 pages. B. & w. illustrations. 6¾x7¾.

☐ 3.50

ORDER FOR

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Please send me the books listed below.

☐ PAS01 1.50 ☐ PAS03 1.50 ☐ PAS05 1.50 ☐ HB01 3.

☐ PAS02 1.50 ☐ PAS04 1.50 ☐ PGL01 3.50 ☐ HB02 3.

Please enclose .25 handling charge for each book ordered.
For California residents please add 5½% State sales tax.

Total amount of books ______
Total handling charge ______
State sales tax ______
Total enclosed

Name ______
Address ______
City ______ State ______ Zip ______

DIVERSIONS

January 29th - February 7th
Dragon on display at YWCA, 965 Clay St. Water Color Painting and Batik Exhibit, Feb. 6th, 11:00A.M. - 4:00P.M.

Chinatown Tours
YWCA, 965 Clay St.
January 29th, Friday 7 -8P.M.
February 3rd, 4th, 5th also.
Jan. 30th and Feb. 6th 1P.M. - 4P.M.
Donation: $2 for adults, $1 for children.Call 982-3922 for reservations.

J&J Walking Tours, Cameron House
920 Sacramento St.
Jan. 30th and Feb. 1st - 6th, every 30 minutes from 10:00 - 11:30A.M. and from 1:30 - 3:00P.M.
Jan. 31st and Feb. 7th 1 - 3:00P.M.
Feb. 1st - 5th 6:00 - 7:30P.M.
Regular tours, $2.25 adults, $1 children; Luncheon and dinner tours arranged. Call 922-7146 or 567-5804. Special children's luncheon tour for schools and organizations offered at $2.50 for children and $3 for accompanying adults.

January 30th - February 7th
Noon to midnight. Carnival with fun rides at Portsmouth Square (between Washington and Clay Sts. on Kearny).

January 30th - February 7th
Exhibits and Demonstrations.
Daily, no charge.
Flower Plaque in front of Conservatory, Golden Gate Park, Main Drive near Arguello Blvd., will salute Chinese New Year of the Boar.
1 - 8P.M. Chinese Painting Exhibition. Chinese Art Gallery, 30 Waverly Place.
1 - 10P.M. Chinese Arts and Books Exhibit. Chinese Library, 109 Waverly Place.
12-9P.M. Chinese Photography Exhibit. Citizens Federal Savings & Loan Assoc., 1000 Grant Ave.
10A.M.-5P.M. Chinese Calligraphy Exhibit. de Young Museum, Golden Gate Park.
1-10P.M. Chinese Chess Tournament. St. Mary's Catholic School, 872 Clay St.
1-6P.M. Volleyball Tournament. Chinese Playground, Sacramento St. and Hang Ah Alley.

Saturday, January 30th
Noon. An outdoor program at Union Square tl
Union Square to officially open the Year of the Boar Festival. Introduction of City and Chinese officials and Miss Chinatown Pageant title-holders.
8-12Midnight. Miss Chinatown USA Pageant. Masonic Auditorium, 1111 California St. Tickets ($5-$15) available at Suey Chong, 900 Grant Ave., Rickshaw Gift Shop at 717 Grant Ave., and Wing Sing Chong Co., 921 Clay St.

January 30th - 31st, Sat. - Sun.
(Tentative). Firecrackers, drum, cymbals, and gong will signal the approach of Chinatown's lion dancers who perform annually in the streets of Chinatown for the benefit of Chinese Hospital.

Thursday, February 4th
8P.M. Miss Chinatwon USA Coronation and program of entertainment by the queen and her court. Masonic Auditorium, 1111 California St. Tickets are $2 for adults and 50 cents for children. Tickets available at Suey Chong, 900 Grant Ave., Rickshaw Gift Shop at 717 Grant Ave., and at Wing Sing Chong Co., 921 Clay St.

Frid. - Sun., February 5th-7th
Nightly. Street Entertainment including Chinese folk dancing, music, ceremonial lion dancers.
8-11:30P.M. Friday
9-12Midnight Saturday
8-11:30P.M. Sunday
Outdoor stage in front of Hongkong and Shanghai Bank, 933 Grant Ave. (no charge.)

Friday, February 5th
8P.M. Chinese Opera. Victory Hall, 827 Stockton St. (nominal charge.)

8P.M. Coronation Ball to honor Miss Chinatown USA and her attendants. Sheraton Palace Hotel. For tickets, $5 per couple, Chinese Chamber of Commerce, 730 Sacramento St,; Fidelity Savings & Loan Assoc., 845 Grant Ave.; Bank of Canton, 555 Montgomery St.; and Mandarin Pharmacy, 895 Washington St.

Saturday, February 6th
Noon. Sold out. Fashion Show Luncheon.
7P.M. Parade. Starts at Pine and Battery to Market, west on Market to Grant Ave., north on Gran to Bush, east on Bush to Kearny and north on Kearny to Columbus Ave., passing the reviewing stand at the southeast corner of Kearny and California. For reserved seats at $3, contact the Chinese Chamber of Commerce, 730 Sacramento St. (982-3000).

9P.M. Chinese Folk Songs and dances. Victory Hall, 827 Stockton St. (nominal charge.)

Sunday, February 7th
Chinese Mandarin Opera and Chinese Folk Songs. Victory Hall, 827 Stockton St. (nominal charge.) 9P.M.

Chi Cheng is AP athlete of year

The Associated Press voted Nationalist China's Chi Cheng Reel the Female Athlete of the Year last week. She drew 572 votes in a poll of AP sports writers and sports broadcasters, nearly 400 more than the runner-up, U.S. swimmer Debbie Meyer.

Recently married to her American coach, Vincent Reel, Chi Cheng holds 11 Asian records and 6 American marks and is continuing her education at Claremont-Mudd College, California, where her husband is head track coach.

Chi Cheng is the first non-American to win the honor since 1962.

Direction for bilingual, ESL programs

By BEN TOM

An English language learning problem has long existed among Chinese students, both native-born and foreign-born. However, it was not recognized by the Board of Education or the San Francisco Unified School District until three years or so after two major influxes of Chinese immigrants fanned the smoldering situation into an undeniable blaze during the 1960s. The immediate crisis was met by the school district with short-term solutions and by creating a minimal supervisorial position with insufficient staffing, little money and no real power to handle the ESL/Bilingual problem.

Using the shotgun approach, the school district later made various attempts to inject more money and personnel into the Chinese Bilingual Education Program during these years, with the result that the Education Equality/Quality Report number 2 issued in February 1969 indicated the whole mess as "woefully inadequate" since it lacked an adequate teacher training program, language specialists on a resource level and a cohesive curriculum with satisfactory pertinent material.

Although there are now two pilot programs (Title VII Bilingual and the Chinese Education Center) which will hopefully develop new concepts and material in teaching English as a second language, they need to involve the secondary schools and to be expanded, even at the elementary level. The whole procedure of assigning students to ESL/Bilingual classes has been generally arbitrary, leaving many students without adequate guidance. Students, parents, teachers and even administrators feel helpless and frustrated. This rudderless feeling, this sense of sailing upon the stormy seas of a basically new program without a pilot or even a compass is the result of the lack of a clearly defined policy regarding the whole concept of ESL/Bilingual teaching in the school district, a lack which has led to a confusion of fragmented programs with a concomitant waste of money and energy.

Therefore, the ESL/Bilingual Advisory Committee, after a year's serious thought and work, will present a policy statement for a course of action for the school board's consideration and adoption. It is a policy which should create order out of chaos, reduce frustration and misunderstanding, and lead to an integrated ESL/Bilingual program benefiting both students and teachers. It is a flexible and viable policy which will provide direction to the school district.

Folk-square dance

The next monthly folk and square dance party will be held on Friday,Feb. 5, 1971, from 8:30 p.m. to midnight, at 1748 Clay St. The sponsor is the S.F. Folk Dance Carousel. Admission is $1. For information call SU 1-5799.

Year of the Boar

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
大小筵席
隨意小酌
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

金山 中華藥房 大埠
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Verse and song of Yuan

Ch'u dramatic poetry expressed the sentiments of the people and was a reaction to the artificiality and obscurity of the earlier Tz'u

By Hu Pin-ching

The ferocious Genghis Khan of the Mongolian tribe, a nomadic people from beyond the desert across the northern frontier, defeated the Tartars and swept into South China, where the Southern Sung dynasty still ruled at the beginning of the 13th century. His successor, Kublai Khan, who gave his name to one of Coleridge's masterpieces, entered the Sung capital and established the Yuan dynasty in 1280.

As a result of Mongolian domination, Chinese poetry underwent another change. Dramatic verse and operatic song came into existence.

The Ch'u or dramatic verse is derived from Tz'u or poetry for singing which attained its peak under the Sung. The birth of this new form of poetry can be attributed to these factors:

1. The decline of Tz'u. Tz'u was derived from folk songs and was transmitted orally through the lips of songstresses and courtesans. Subsequently men of letters wrote poetry in the manner of Tz'u and their over-elaborate style undermined its popularity. Tz'u became lifeless and unintelligible to the common people. However, the courtesans and songstresses had to continue singing popular songs in order to make a living and give vent to their emotions. Old tunes as well as new folk songs became sources of inspiration and gave birth to the Ch'u, dramatic verse.

2. The influence of foreign music. Apart from the evolution of Chinese poetry, foreign music also influenced Ch'u. These alien tunes entered China with the Tartars and Mongolians who also brought new musical instruments.

As Ch'u was created to replace the increasingly obscure Tz'u, the language of Ch'u writers was more lively and simple. Be it descriptive or lyrical, Ch'u is unaffected, characterized by truthfulness of sentiment, liberty of expression and naturalness of speech.

According to structure, Ch'u can be divided into three categories: small tune, polytune and suite.

A small tune is a very short song with a simple melody. This is a small tune by an anonymous Yuan writer:

Modeled on "The Wild Geese of the Autumnal Frontier"

Lonely is my shadow,
Silent my chamber,
Bright my lamp.
Now reclining against my pillow,
Now lying in my bed,
Now leaning against my screen,
I think of him,
I think of him—
My lover,
Since in bed I can't hold him in my arms under the quilt,
I shall be grieved even in dream.
When will the day be dawning,
And the moon setting,
And the cock crowing?

A polytune is a song comprising two or at the most three songs adapted to a corresponding number of tunes which, though separate, can be united to form a single piece. The following is an example of a polytune composed of three songs:

Modeled on "Blaming the Beloved", "Gratitude to Royal Favor" and "Plucking the Tea Leaves"

Merciless cuckoo! You irritate me.
From overhead,
In the depth of my ears,
Your song breaks my heart.
Know you not
I'm already grieved
Even without your singing?
My curtains are drawn,
My double doors closed.
Yet,
Near the meandering railings of the balcony,
Beyond the scarved eaves,
West of the painted pavilion,
You wake me up from my spring tipsiness
And morning dream.
How can I bear your babbling
On this dark night?
When did I go out through my embroidered curtains?
Why sing you to me: "Better return home?"
My wild traveler is lingering south of the river,
It's to him that you should sing.

A suite is a very long dramatic poem made up of a large number of songs set to a corresponding number of different tunes. The number of songs may range from four to forty. Later, with development of drama, the suite became the musical part of a play or the operatic song.

The most famous Ch'u writer of the early Yuan period was Kuan Han-ch'ing. Though he did not leave a great quantity of material, he best represents the spirit of Ch'u. Temperamentally a romantic, he spent most of his days in revelry, surrounded by songstresses and courtesans. He was a dandy noted for his versatility in music, dance and poetry. Once he portrayed himself in this polytune:

Modeled on "Unwilling to Be Old", "Nan Lu" and "A Branch of Flowers"

I enjoy the moon of Liang Park,
Drink the wine of the East Capital,
Contemplate the flowers of Loyang.
Pluck the willow branches of Changt'ai.
I know how to write poetry,
How to play the lute,
How to sing "The Partridges Fly",
How to perform the "Dance of Drooping Hands",

How to hunt,
How to kick the ball,
How to play chess,
How to throw the dice.
Oh Heaven! even though you make my teeth fall out,
My mouth twist,
My legs limp,
My hands break,
I shall not stop my revels.

—Continued on Page 9

CLASSI DS

DEPUTY SHERIFF- $738-$896 mo. 21-35 yrs. old, 5'8"-6'7" wit proportional weight. High schoo dip. or equiv. Apply by 2-11-71. Civil Service Comm., S.F.

HOUSE FOR SALE
Panoramic Bay View custom-buil 4-bedroom home. Oakland-Eastmont area. Rumpus - 2 fireplaces Wall to wall carpeting. $40,000. Call Giese Realty 357-6600 or 536-3808.

Durant Rooming House
2605 Durant, Berkeley
849-1169

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

SERVICES
PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

phones

Chinatown-North Beach English Language Center...	391-7583
Chinatown Draft Help...	781-2922
Chinatown Service & Information...	397-7778
Legal Assistance...	362-5630
Chinese Hospital..	982-2400
Chinese Newcomer Service...	982-6737
Citizens Alert...	776-9669
E.O.C....	397-5305
EOC Child Care Center...	771-4869
Human Resources Development...	433-0575
North East Health Center...	558-3158
Planned Parenthood...	362-5728
Self-Help for Elderly...	982-9171

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS
$2.00 PLEASE
I SAW IT IN EAST/WEST
$4.00 PLEASE

(Continued from Page 1)

cautiously snitt things out before acting.

It should be a beautiful year, because the pig is a source of everything from soap to leather. On the other hand, you can't make a silk purse out of a sow's ear, so shuck your get-rich-quick schemes. The crystal gazers say that business will proceed at a steady pace with no severe ups or downs. Politically, the lid will be on the pork barrel.

The Chinese character for "home" resembles a pig under a roof, which bodes well for home-bodies. But dynamic individuals are in for a year of frustration; they can expect their best laid plans to go higgledypiggledy under the sign of the swine.

The porcine influence has been pre-eminent five times during this century—in 1911, 1923, 1935, 1947, and 1959.

Persons born during these years are courteous, taciturn and unwaveringly honest. They have tremendous fortitude and strength of character.

INTROVERTS

Basically, boar people are introverts. They make few friends but fast ones. Though their lives may be larded with difficulties, they never bore others with them. Ingenuous in their honesty and pig-headed in matters of integrity, they are easily trussed up and barbecued by unscrupulous opponents.

Porcine types are prone to have marital problems. They are gentle and affectionate toward those they love, but generally get less out of the matrimonial piggybank than they put in. Evidently their spouses soon get a snootful of their idiosyncracies. Fortune-tellers say that the worst match they can make is with someone born in the Year of the Serpent and the best with sheep or rabbit people.

San Francisco's salute to the Year of the Boar will begin with a dazzling display of oriental pulchritude. Chinese-American beauties from all over the country will compete in the annual Miss Chinatown USA pageant on January 30. From January 31 to February 7 the Chinese community will stage a continuous round of colorful ethnic events.

If you've never been to San Francisco during the Chinese New Year season, you really haven't missed anything. In a pig's eye!

(Continued From Page 8)

Only when the King of the Lower World recalls me
And has me arrested by divinities and ghosts,
When my three spirits return to Hades
And my seven souls go to Hell
Shall I refrain from visiting the courtesans in the flowery lanes.

Modeled on "The Song of Great Virtue"

My lover
Is traveling in a distant land.
There his horse is tied to the green willows.
Here I sit, languorous, beneath the southern casement,
Thinking of him in the breeze.
Who is to repaint my faded eyebrows?
Having grown too thin, I am ashamed to adorn myself with pomegranate flowers.

Little is known of the life of Ma Chih-yuan, a native of Ta Tu. From his writings we can tell that though a very talented man, he found only frustration in officialdom. Consequently he became a cynical wanderer, indulging himself in wine, women and beauty.

Modeled on "The Green Almond"

During my twenty years of vagrant life,
Well have I known worldly events.
Heaven has granted me a lifelong furlough
To compose poems as pure and fresh as ice and snow,
To accompany the wind and the moon,
To be in charge of orioles and flowers.

Modeled on "The Sky Is Clear"

Faded creepers, old trees, evening crows,
A little bridge, a flowing stream, houses,
An ancient trail, west wind, a lean horse.
The sun is setting in the west.

Modeled on "The Song of Shouyang"

The clouds are veiling the moon,
The wind is ringing the wind-bell.
Both enhance my grief.
Fain would I trim my silver lamp to convey my intimate thoughts in a letter
But instead I blew it out with a deep sigh.

Modeled on "The One Who Leans Against the Balcony"

If I send you clothing, you will refrain from coming home.
If I send you no clothing, I fear you might feel cold.
Between sending and not sending,
I'm in a great dilemma.

Though a native of Sinkiang, Kuan Yun-shih had perfect command of Chinese and was a skillful Ch'u writer.

Modeled on "Embroidered Red Shoes"

Leaning against each other, we sit near the cloud-veiled casement.
Close to each other, holding the moonlit pillow in our arms, we sing.
We listen to and count the watchman's gong, fearing the fourth hour in the morn should pass.
The fourth hour has passed.
But we are insatiated with love.
We are insatiated with love
But the night flies like a shuttle,
Oh Heaven!
Can't you grant us a bissextile hour?

A native of Chekiang, Chang K'e-chiu was the representative Ch'u writer of the later Yuan period. Another talented man of letters frustrated in officialdom, he led a vagrant life and indulged himself in music, women, wine and the beauties of the countryside. He was a good phonetician and wrote on a wide range of subjects.

Modeled on "Full Moon and United Lovers" and "Late Spring"

Thick, thick is the grass, scattered are the spring clouds.
I grieve in the setting sun.
A small posting-house, farewell cups,
A smooth lake, a painted boat,
Drooping willows, a rapid steed.
A sound of singing bird,
A night of rain,
A puff of spring wind,
All the peach blossoms are blown off.
Where is my belle?
Behind the door closed upon the remaining flowers.

Modeled on "Plucking the Laurels"

Facing the mirror with a spring-hill-shaped frame,
I force myself to adjust my black silk hat.
The returning wild geese fly across the autumn sky,
I, the weary traveler, pine for my home,
Despite the beauties in green sleeves

Who eagerly invite me to drink from the golden cups
And who play the guitar with jade-like fingers.
I'm aging, with white hair blown by the west wind.
Faded chrysanthemums bring sadness.
Turning my eyes toward the limit of the sky,
I behold only a shaft of slanting sun
And a few crows in the cold air.

(Continued on page 10)

煥文行
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
均有
現貨齊備
全美批發

靚樓業出賣
(壹)在牛宮左近有廿年新屋壹間內有
叁睡房兩浴室硬木地台中央暖氣新廚
房大車房及後園近學校交通利便先交
五千元便可過業
(弍)有好地位咖啡三文治餐室出賣
(叁)在高頓戟啞運由在(聯邦及省府
大廈)附近有好生意地位咖啡三文治
餐室一間內設備齊全座位甚多有好舖
批店主因健康問題有意經營勿失良機
(四)尾慎區有新建住宅數間已經完成
內分叁睡房兩浴室交通利便近市場

本埠車衣廠出賣
(五)華埠中心地点車衣廠壹間舖內設
備齊全合規律有舖批
(六)華埠衿尾慎街有棧房出賃面積約
壹千八百方尺
(七)在北岸現有開始新建柏文壹座內
有叁部及壹舖面分叁睡房壹部壹睡房
兩部現代化最合業主居住
欲知詳情請電話或駕臨本公司接洽
本公司代理美國各太公司火燭汽車
及各項燕梳價錢相宜請留意賜顧
Lee & Associates
1039 Grant Ave. # 204
電話日 986-1032夜 776-0460
金山實業公司

(Continued from Page 9)

Modeled on "The Sky Is Clear"

Rustling, rustling are the old, mossy trees,
Far, far are the pale clouds and autumn waters.
Small, small is the hillside cottage among the red leaves.

Has anyone come thither?
The one who crossed the stream bridge in search of plum flowers.

Wang Shih-fu, author of the play "The West Chamber", was the most famous writer of operatic songs. He is especially good at describing delicate sentiments.

"Farewell Suite"

A sky veiled by green clouds,
An earth covered with yellow leaves,
Strong is the west wind.
The wild geese are flying from the north to the south.
In the morning who painted the frosty trees red?
The tears of blood of the separating lovers.
Too late we met each other,
Too early you depart, how lamentable!
The willow twigs, though long,
Tie not your lustrous steed
And the rare branches hook not the slanting sun.
Slowly, slowly treads your horse,
Rapidly, rapidly follows my chariot.
You tell me not to be love-sick
But it's our first separation.
Upon hearing you say: "I'm off",
I've thinned so much that my bracelets became loose.
Looking at the posting-houses stretching for ten miles,
My jade-like flesh has grown thin.
But who knows my sorrow?
Deeply grieved
By the sight of your harnessed horse and my chariot,
I'm reluctant to put on make-up
And adorn myself with flowers.
Drowsily, I burrow into the pillows and quilt.
Henceforth my robes will be stained with tears.
How can I help my being bored
How can I help my being bored
Unless you send me word unceasingly?

……………

Suddenly the cups and dishes are scattered.
My chariot is ready to go east,
Your horse is ready to go west.
While lovingly we linger on,
The sun is setting beyond the green hills.
Knowing not your lodging tonight,
I can't find you even in dream.
Tears mingled with rouge stain my sleeves,
My black gown is wetter than that of Po Chu-yi.
The cuckoo is flying east, the swallow flying west.
Even before my departure, you already ask about my time of return.
Though I shall be one thousand miles away,
Let's dry our cup.

I'm tipsy before drinking.
Tears of blood are streaming from my eyes,
While my heart becomes ashes . . .
Together we set out smiling,
Alone shall I return home sobbing.
When I am back to the silk bed curtains.

The embroidered quilt which last night retained the perfume and warmness of spring,
Will be cold tonight and I shall be aware of it even in my dream.
Though reluctant to see you off,
I have no other wish than a vain desire to refrain from weeping and frowning
While seeing you mount the saddled horse.
I see you off beyond the green hills
The unkindly, rare woods,
The thin mist and the evening clouds hide you from my sight.
No human speech on the ancient trail in the evening sun,
I hear only your horse neighing among the rice and millet in the west wind.
Why am I reluctant to mount my chariot?
So eager while coming,
Why do I retard myself while going home?
The hills are surrounding me from all sides.
Your horse whip is swaying in the setting sun.
My heart is filled with all the sorrows of the world,
How can they be borne by a chariot, big or small?

◇ ◇ ◇

Chinese Paintings

ART GALLERY — Show and demonstration of Chinese classical painting by Choy Kung Heng at Hathaway Gallery, 1832 Union street.

CHI-am corner

(Continued from Page 3)

Me: Okay, but gangs don't have to break windows and steal from their own people.

John: Why not? You know Chinese are selfish. They hoard their money and care only about themselves. They never offer to help us. Why shouldn't we steal from them? They're rich and can afford it.

Me: Because it's not right to take other people's property. They started from the bottom and worked hard for what they now have.

John: What's right and what's wrong? You're whitewashed. If a policeman beated me up in the streets for no reason at all, he's right and I'm wrong. I want to be a plumber but I won't make it because the union won't let a Chinese in. Same with being a garbageman. You have to be Italian. So is that right? What if I killed you?

Me: Why?

John: Because you did something to me. Is that wrong? Look, you've been whitewashed. You think only what you've been taught to think. There's nothing in your head. You can't see any other side of the story. You walk around with society's blinds on your eyes. So what if you have finished college and have a job. Your head's still empty. You've never really thought. You don't know anything, not what goes on, or what life's all about. The smart ones are the FOBs my age who have really suffered hardships. They've been busy working to help out the family, no time for school, no chance to compete. So why shouldn't they steal? I tell you if some one started raping everyone in sight, the only ones who can stop them are the gangs.

Me: What about the police?

John: They're afraid to come in. We're getting to be like Hunter's Point. They're scared to stick their necks in. They might get shot. Look, nobody else is going to help Chinatown. We have to do it ourselves. Chinatown's all we Chinese have in America. We have to care and fend for it.

Asian American

(Continued from Page 3)

the unit entitled "Background: tl
Traditional Chinese Culture" do
refer to tea, paper and kites
"China's gifts to the West."

Nowhere is there even a supe
ficial hint that the Chinese had
big hand in developing every ima
inable agricultural industry in Ca
fornia. Prior to the anti-Chine
rampage of the late nineteen
century, the Chinese were n
clumped up in segregated Chin
towns. They went everywhere ar
did not restrict themselves to go
fields! They reclaimed the land
the Sacramento-San Joaquin Delt
ran canneries, started truck farr
ing, and were responsible for deve
oping practically every phase
such enterprises as asparagus, pot
toes, onions, celery, strawberrie
salmon, abalone, crab, and seawee
harvesting. They left temples
Weaverville, Fiddletown, and oth
places quite removed from tl
Chinatowns we know of. The
built miles of meticulously la
solid rock walls in the north cou
try, for the fencing of cattle.
mining, they were not simply con
mon laborers looking for "Chin
man's Gold." The Chinese we
specialists who were sought afte
specialists in explosives and tl
diverting of whole rivers. Who
companies, whether in agricultu
or other pursuits, were run
Chinese, under white "brar
names." The meek-and-mild Chin
man very often struck for high
wages, negotiated for better hou
leased land and even purchas
whole orchards.

One can go on and on. The go
people at the Chinese Historic
Society may be consulted for ve
fication. of these and other fac
The point is that these existi
AAS materials—as developed a
promoted by the school distric
will *not* do. They do *not* provi
for our young people full a
adequate portrayal of the Asia
American sensibility, in all its ric
ness, depth and tragedy.

The deadly political implicatio
cannot be stressed enough: If t
Asian-American community h
not expressed itself agressively,
might have something to do wi
the fact that the school system h
always taught us how wonderful
"meek and compliant" (to quot
recently adopted text) we ha
been and must continue to be!

Our youngsters may be good
grubbing for high grades on m
tiple-choice exams, but sitti
quietly and obediently in the ba
of the classroom, as the ima
requires, exacts a heavy toll. A
cording to a substantial body
psychological research: "Lack
confidence, and fear of appeari
aggressive, usually interfere wi
critical thinking. Timidity in vo
ing ideas can prevent organizi
them sufficiently to arrive at int
ligent conclusions."

It is time for Asian-Americans
tell their own story, if our you
sters are to develop good feelir
about themselves, and our comn
nity is to move effectively tow
seizing those positions of influer
in the body politic that are rig
fully ours. Participation at t
school board's January 21st bud
meeting will be crucial, if r
decisive, for the achievement
these ends. *Everyone is urged*
come.

體育之花

體育之花黃安芝小姐造像比賽，入選作品之一。（華藝楊華漢攝）

* * *

中原及力羅攝影學會榮獲北加省年賽各項獎品，圖爲該兩會會長與得獎者合攝。（中原攝）

東遊

余卓雄著「東遊記」，曾在「東西報」連載，甚獲好評，現已編印成册，每本一元，捐作華埠救世軍建築新堂之用。

郵址：

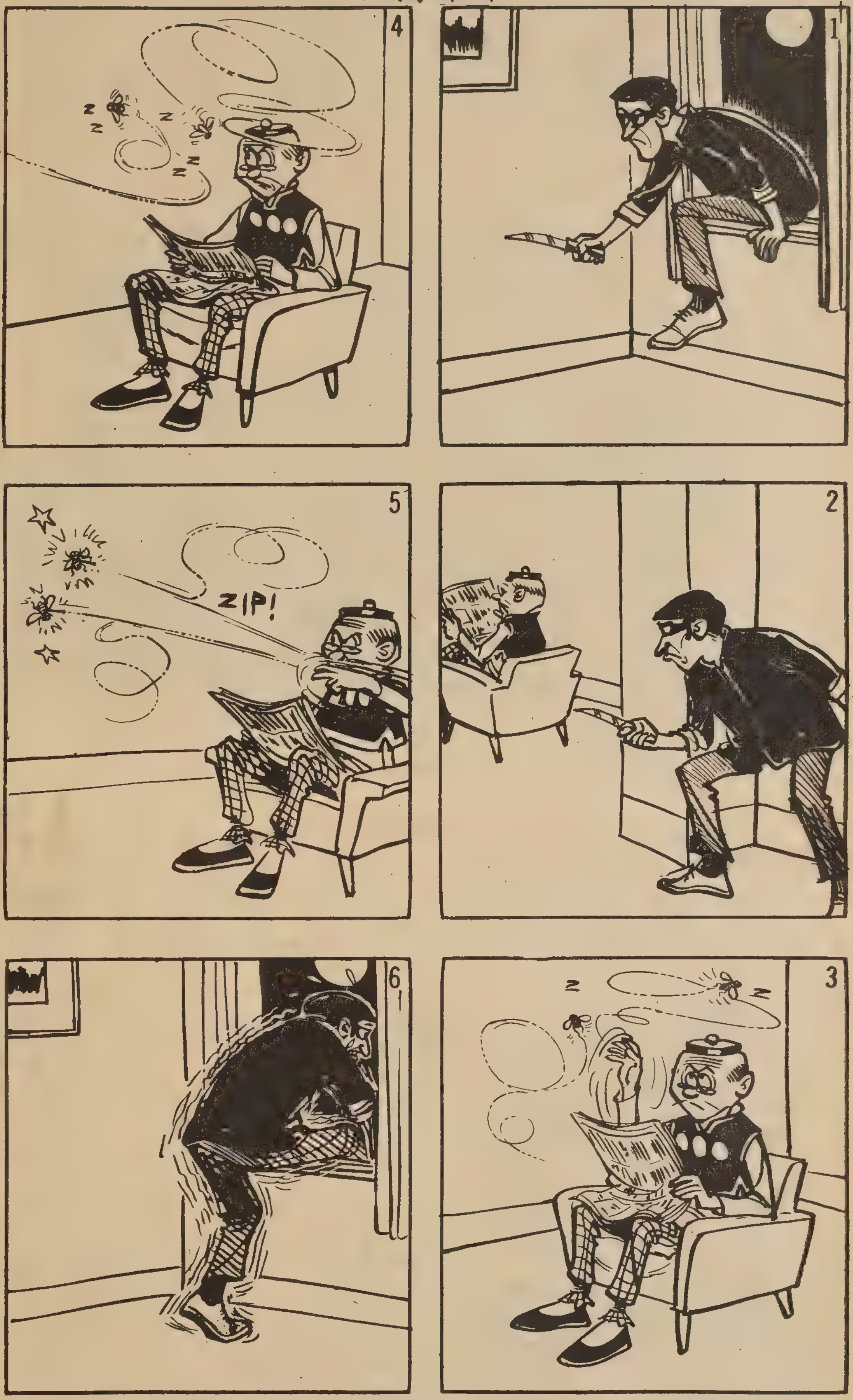
THE SALVATION ARMY

老夫子

漫畫

王澤

針神鶴仙



社經公司直接辦到

雪梨鵝旦餅

批發零沽

總經理黃社經

S. K. WONG

1224 Stockton St., S.F. Calif.

Phone: 421 - 3945

價錢相宜

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012

Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麪食
喜慶筵席
隨意小酌

博雅齋營業啓事

本號承接凸金交姻請帖餐單衣館寫字樓各種印件起貨迅速價格公平諸君光顧無任歡迎 電話 982-3358

地址：博雅齋印務公司
Bock Ngai Chy Printing Co.
652 Commercial St. S. F. Calif.

辦公時間：上午十時至下午六時
星期六上午十至時下午壹時

1971 僑團首長名錄（二）

台山寧陽總會館主席黃汝湘，副李仲生。

肇慶總會館主席周重民。

合和總會館主席余河。

岡州總會館主席吳頌波，副馮寶墀。

陽和總會館主席莫翔興。

三邑總會館主席譚祖鈿。

人和總會館主席陳瑾璋。

中華總會館通事李榮基。

華僑反共總會主席譚泉富，副曹棣華，張文備。

花縣會館主席江思聰，副江鉅源。

中華總商會會長郭琳驤，副潘民強，嚴泮欣。

東華醫院院長雷法圖，副易象球。

全美華人福利總會常務理事雷法圖。

全美華人福利總會美西區支會主席曹棣華，副鄧世修。

中國國民黨駐美國總支部常務委員朱昌東，黃煥槐，伍士焜。

中國國民黨駐美西支部常務委員劉錫富，周克明，林榮添。

中國國民黨駐三藩市分部常務委員江仕華。

婦女聯合會會長陳明雁。

華埠服務總會會長蔡增基。

美洲同源總會總會長雷龍熙，副林標。

大埠同源會會長鄺英傑，副雷漢。

秉公總堂總理關百川，副黃煥槐，主席謝有富，副方卓餛。

協勝工商總會主席甄文杰，副楊威。

萃勝工商總會總理黃卓倫，副李維。

英端工商總會總理譚華，副朱述湯。

致公總堂會長譚護，副周亮。

萃興源俱樂部主任雷振惠，副區偉慶。

公昌榮俱樂部主任方東長，總幹事方元超。

俊英工商總會總理呂非，副趙壽。

儀英工商總會主席賴秉華，副沈齊。

（未完）

陽和總會館新舊職員交代，禮成攝影，前中爲新任主席莫翔興，新任通事孫利民（右四）。—蔡振華攝

笑話

甚麼集

瑞人

甚麼椅不能坐——電椅。

甚麼花不能種——校花。

甚麼街不能行——仆街。

甚麼果不能食——如果。

甚麼米不能食——得米（得咗）。

甚麼桶不能載——飯桶（愚也）。

甚麼牛不能耕——吹牛。

甚麼數不能計——諗縮數（恐蝕底之意）。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL : 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：
（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。
（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。
（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。
（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。
（五）十萬元儲蓄券：定期一年。給息年率七釐半。
（六）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。
全。無虞意外損失。取費低廉。
（七）房屋貸欵：免費派員估價。
（八）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤。
▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息半提支日。
◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形．購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理．免費估價．歡迎垂詢．必謁誠解答．

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時　星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二
經理蔡增基謹啓
J. K. Choy, Vice-President

三藩市
金漢餐廳
著名生鍋
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
重金禮聘　港澳名厨　精製美點　正宗粵菜　大筵小酌　豐儉隨意
逢星期四休息一天
茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点

華埠人語

（接自中文版首頁）

於前月底以近聖誕佳節，假座大同酒家設午宴酬謝各顧問年來襄助之勳勞，並由該銀行董事長德路報告壹九七零年營業概況，如資產方面較上屆增百分之廿六，除稅外每股獲利五元四分，公積金暨新戶口均較上屆增加。

☆

有志獻身於華埠兒童教育的教師將被邀參加一連串的教育活動，教育課程分別在二月一日星期一，二月二日星期二及二月九日星期二晚上七時至九時舉行，地點在布律威街珍派克小學。

華埠北岸區的教師代表，將在二月一日的課程中講演，加省大學師範學院監督馬可利將主講師生關係及態度，張明及卓傑米主講中國文化及如何面對華語學生的困難，二月九日市立大學達金斯教授提供教學的經驗及技術。

☆

現在美國居留的影星江青和丁紅，將於二月十三日（星期六）晚，參加加省理工學院中國同學會之義演，在「中國之夜」晚會中演唱歌曲。

☆

三藩市市立大學中國同學會，因爲拒絕支持該校黑人學生籌款營救黑豹黨殺人疑犯戴維斯之無理要求，已受到了黑人學生暴力恐嚇與威脅，現在中國同學會已向華埠各僑團投訴，希望能給他們支持與聲援。

☆

華商總會所主辦的農曆年慶會中之女皇舞會，將於二月五日（星期五）晚九時，假座新孟金街夾孖結街皇宮大旅館舉行，舞券每對五元，另備有抽獎助興，入場時憑券贈送一張，各界人士，可前往下列商號購買舞券：中華總商會，信託儲蓄貸款會，廣東銀行，萬華藥房，紅寶石酒家，捷安旅行社，羊城茶室，三星公司。

☆

中國文化中心主辦之「通俗講座」，每逢星期三下午七時在新呂宋巷四十一號舉行，此項講座持續已逾數月，改效良佳。一月二十日（星期三）晚將繼續由周堅乃君講三國故事「美人計」，歡迎各界參加。

☆

大埠同源會以華埠將慶祝農曆新年，華人習慣例有歲暮大掃除之舉，故特請衞生局協助於本週舉辦第二屆華埠清潔大運動。

是項運動：定由本星期一日（十八日）起至星期五（廿二日）晚上，稱爲華埠清潔週，五個大垃圾箱，預置士德頓、跑華街、積臣街、企李街、怕思域街近蟹街角處。

☆

華埠北岸區居民法律援助會，係政府設立之免費服務法律機構，本市分區有辦事處五個，專替窮苦居民解決法律疑難問題，華埠辦公室原租襟馬慎街七五五號，三餘年來爲僑胞解決大小案件計有七千多宗，茲因原址不敷應用，已另租哥倫布街二五零號爲新址，擴大對僑胞法律服務，電話仍用三六二—五六三零。

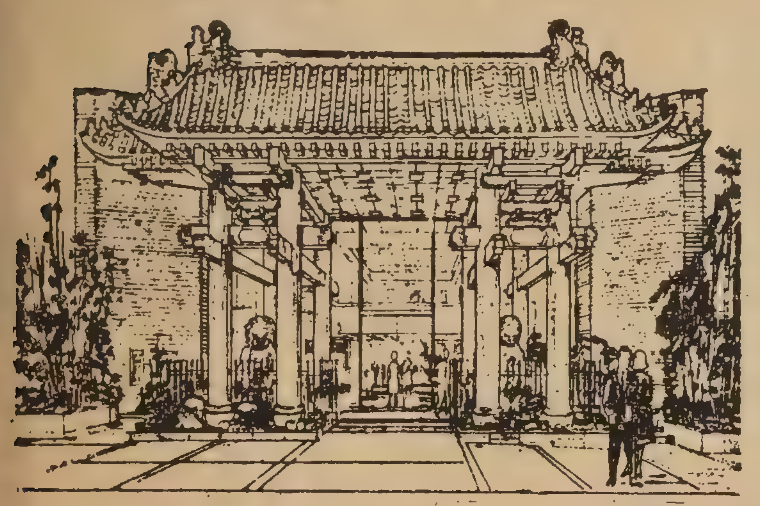
☆

華埠工程英文和電腦訓練班，自去年六月初成立後，前後已有學生數十人結業，並已就業。該班乃係我美洲華僑工程學會與舊金山市立大學聯合爲我華埠青年所設，全部免費。新學期已於前日開學，上課時間爲每週二，四晚間六時卅分至十時和週六上午九時至十二時，有意入學者可於上述授課時間內前往一四六號委華利街註册入學。

東西報
贈送親友
名貴大方

Phone: YUkon 2-4065
大埠 奇香麵廠 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
（鮮炸蛋麵簽語餅細絲蛋麵）
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

信託儲蓄貸款會
idelity Savings & Loan Association
Come in and see us!
LET US HELP YOU MAKE YOUR DOLLARS GROW
JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged
- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



人之初，性本善，性相近，習相遠，養成「儲蓄」習慣，則善之又善者也。
恭祝 各界 聖誕快樂
善與人同 新年納福
活期五厘——複利計算每年實得五厘壹叁
叁個月五厘弍五——五百元起每年實得五厘叁九
壹年期五厘七五——壹千元起每年實得五厘九弍
弍至五年期六厘——五千元起每年實得六厘壹八
弍年定期六厘半——十萬元正
每戶有政府機關弍萬元保險免費寫赤泊車及贈送保險箱
副總經理兼分行經理 胡國良 謹啓
營業時間由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……
▲電話▼ 九八弍弍零叁四
idelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
華埠分行 都板街八四五號
TEL. 982-2034
電話：九八弍—弍零叁四
K.L. Woo Vice President & Branch Manager

眞理隨筆

年晚還債

余卓雄

又是農曆除夕，在英文報紙上讀到中國人年晚還債的描寫，外國人是否深信我們仍恪守這個幾千年的習慣我無從獲悉，但是根據常識觀察，恐怕早已成爲歷史了。

因爲農業社會時代的經濟制度逐漸蛻變，要不欠債是不可能的，尤其是在美國鼓勵消費，刺激繁榮，欠債且屬正常。催債的方式當然不需勞動債主臨門，自然有法律的途徑可以解決，負債人也不用躲避起來了。

想起負債，人人都有一份永遠還不清的債項，不是金錢，而是感情上的，要還也無從償付。比方我們受了別人的恩典，物質既不能表達，又加上時間或空間的限制，甚至連恩人也不在世，怎麽辦？感恩的人可以把他的心事施贈於待援的人，不問報酬，是間接的償還。社會上還有人情溫暖，也是這一種報恩方式的延續。

我所欠人的感情債務特別多，父親一生克勤克儉，戰事蔓延全國的時候，他的確是日行百里，生活驅使他不許有倦容，母親把已經微不足道的菜錢撙節下來給我買幾本書，誠然父母的愛是全無條件的，到我自己爲人父之際，才深深體會到其中的道理。

雙親之外，又有師長。那位面呈菜色的窮教授曾爲我上第一課的邏輯學；中學時代教英語的黃老師强迫我們背誦的會話，到今天還能整篇唸出；歷史科的老師教我們如何牢記中國歷朝名字年代，仍可立刻應對。專家們發現一個人在十五歲以前學過的事物，整生不易忘記，證之信然。

我在教會和社會服務十多年，幕後的志願工作者更是逾百。憑着他們的協助，使我的目標一步一步實現，個人却有沾功之嫌。聖誕時節曾把他們的名字一一寫在紙上，準備寄個感謝的賀咭，那個浩蕩的陣容，正所謂一字排開，不分先後，不但使我驚訝，頓感三生難報，年晚還債，這種債常常爲我們忽畧。

有一種債則是別人的獎勵。外國人士對人事的褒揚，似乎比較中國人慷慨，我雖然沒有統計數字可以佐證，然而以經驗所得，外國人既樂於讚美，也敢於批評，勇於認錯。對事論事，大家都知道是他們的脾氣，基於民主的傳統，我一生以生爲中國人爲榮，但對於吸入西方的好處，從不後人。他們的獎勵是誠懇的，常常會親手寫給你一封鼓勵的信，使人勇氣百倍。我拒絕爲一些虛僞的高帽子作自我陶醉，但我能夠繼續在爲公衆服務而棄攻擊之詞而不顧，朋友們的打氣實在有其份量。

我想沒有人胆敢誇口說他並不欠誰人的債，那眞是違心之論了。基督教的公禱文有道：「免我們的債，如同我們免了人的債」。這是說一切人欠缺我們的，我們都要大人大量地忘記，因爲同一時間我們也有虧欠別人的地方，還不了，也沒處還。除了上帝以他的慈愛爲我們赦免外，我們還要向有需求的人施援手，作爲償還的對象。保羅說：「無論是希利尼人，化外人，聰明人，愚拙人，我都欠他們的債，所以我情願盡我的力量，將福音也傳給你們在羅馬的人」。殉道者之願意以生命爲道而死，是這種精神的最高昇華。

東遊記

余卓雄著「東遊記」，曾在「東西報」連載，甚獲好評，現已編印成册，每本一元，捐作華埠救世軍建築新堂之用。

郵址：
THE SALVATION ARMY
CHINATOWN CORPS
2, WAVERLY PLACE
SAN FRANCISCO, CA. 94108

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED
UP TO $20,000

迎接新春必須儲蓄
萬物向榮及時獲利
——從比較上認識優點何在——
——從調查中辨別存款何處——

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存款由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月後五釐二五
又有：一千元起一年後五釐七五
還有：五千元起兩年後獲息六釐
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總行：孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

廣東銀行
美國加省政府立案
中央存款保險公會會員
每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元

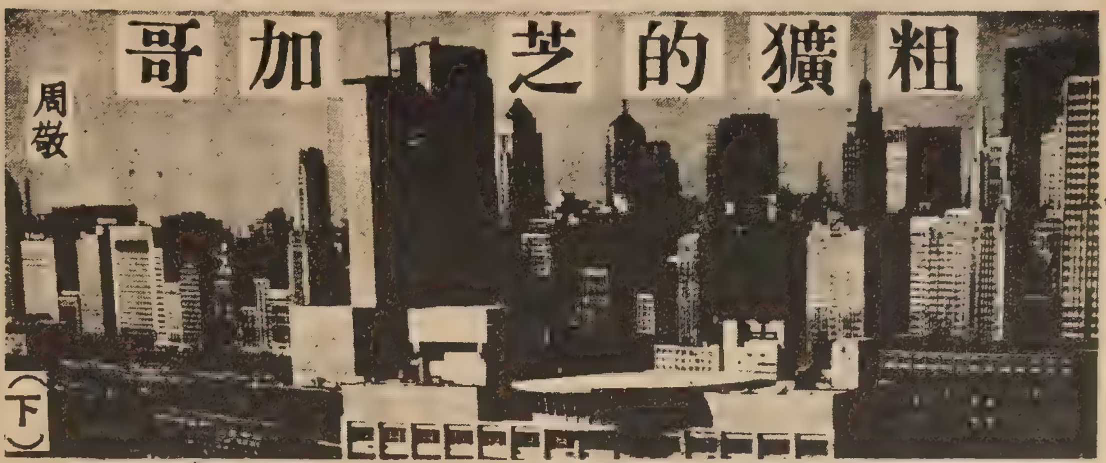
本行經營各項業務．
個人，商業及儲蓄存戶
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或两扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
僑胞光顧 無任歡迎

BANK OF CANTON
Member of The Federal Deposit Insurance Co.
Head Office
555 Montgomery St. S.F.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St. S.
Tel. 421-5215

粗獷的芝加哥

（下）

周敬



芝加哥是一個少見樹木，多見人倫的地方，一個城市缺乏「綠色」，便使人有硬綳綳的味道，密矢近湖的湖水也不綠，像闊開了一個大胸脯，顯着灰白一片，本來芝加哥河一直穿進市區，頗有「水城」風姿，但兩旁的高樓，虎視眈眈——

瑪連拿城雙塔，高達五百八十八尺，有四十層是停車用的，像兩棵玉蜀黍似的座落在芝加哥河邊，沿河兩岸，都是超過三十層以上的建築，即使芝加哥河柔媚如少女，也被這暴發戶似的文明所「強姦」了。

談起高樓，芝城是摩天大廈的祖家，雖然在量方面沒有紐約之多，但在歷史上，美國第一座摩天大廈是在芝城建築的，現在世界最高建築是紐約的世界貿易中心大廈，高達一千三百五十尺，一千二百五十尺的帝國大廈退居第二，芝城一百層的約翰漢閣中心，一千一百零七尺高，名列第三；但在計劃中，芝城將興建一高達一千四百五十尺的「沙斯大廈」，建成以後，將爲世界最高的建築物了。

別以爲摩天大廈代表了最新的時代文明，在芝城，有些摩天大廈也變成古董了。我在芝城的第二晚，因爲逢週末，所有旅店都客滿，退而求其次，在東奧海奧街一家也算有二十層的旅館住宿一宵，其房間設備的古舊，眞使人有「虛具其表」的感覺。

芝加哥於一八七一年發生大火災，接連燒了廿七個鐘頭，使十萬人無家可歸，一萬八千家建築物燬於火，財產損失達二億元，但這個城市一如「火鳳凰」的新生，重建發展迅速，而且人口率增加也快得驚人，至一八八五年已有近百萬的人口，同年美國第一座摩天樓「家庭人壽保險公司大厦」建成。

想想看，三藩市最高建築物五十二層的美國銀行大厦完成於一九六八年，但芝城五十層高的摩利臣大厦却於同年以超齡關係而拆卸了，現在矗立了一座八十層A字型的第一國家銀行大厦，美西的摩天樓建築比芝城差不多落後了七八十年。

芝加哥的華埠，仍以餐館爲主要商業，
一如其他各地華埠一樣，姓氏團體公所會
館，大多在主要的大街上，而民居則多屬
陋巷。上圖爲華埠中心，下圖陋巷一瞥。

芝加哥的下埠商業繁盛區是在士地特街，當地稱這區爲LOOP，有專放映首輪影片的電影院許多家，晚間電炬通明，照耀如同白晝，是市民購買的中心，白天行人如蟻，其密度也可稱全美第一，計每天共達五十萬市民在這區駐足。

不過以商業區論，密矢近大道兩旁的百貨公司，別緻的櫥窗裝飾，倒也吸引了許多市民在那裏散步欣賞，晚間情調尤佳，一如紐約的第五大道，一座在一八七一年大火中唯一的「刼後餘生」建築物——水塔，便在這大道中，晚上有電光照射，像擎天一柱，頗富古典味道。

作爲一個中國人，每到一個城市，總喜歡到華埠去看看。芝加哥華埠有新舊兩處，舊華埠在南卡勒街，現在已衰落了，新華埠在城南，以南雲華夫街爲主，旁及第廿二，廿三街，西亞歷山大街，西舍瑪路等，都屬華埠區。

華埠主要商業，似乎都定了型，以餐館和禮物店爲主，從前的洗衣館已沒落了，雜貨店亦不多見，芝城華埠以安良工商總會的建築物最富吸引力，但也呈老態了，我到芝城期間，這座建築物正在修葺及髹漆中，其他各姓氏團體公所等都「星羅棋佈」地環繞着華埠，充分表現了中國人重家族的觀念。

華埠餐館，以中西酒家規模最大，附設有停車場。華文學校也有兩家，出售中文書籍及唱片的有樂聲圖書公司，中文報只見到當地的「美中日報」和三藩市出版的「東西報」兩種。

華埠脫不了陋巷，在美國的少數民族，好像都與貧區有緣，不論三藩市，紐約或羅省，華埠區給人的印象總是帶點神秘性的。

我在芝城逗留不過四十小時，瞬間印象本不深入，但也惟其瞬間的一瞥才富新鮮感。回來以後，捉捕這點觀感寫成此文，也聊作一種自我安慰，我總算到過芝加哥了。（續完）

新春靚樓上市
三至四睡房靚住宅平賣
本埠列治文區及 Stonestown 高尙花園住宅全部硬木地台兩個車房只十九年新交通便近學校先交陸千元即可搬入
三個大舖面平賣
在人口四十餘萬之 San Jose 市市中心區係餐館酒巴及檯球店全年淨入息約八千餘元西人業主因病出售開價八萬五千元先交弍萬五千元即可過業
十四個舖面商業中心
平賣可用樓交換
離大埠極近之 San Mateo 埠賃滿長期商戶全年入息達叁萬七千元西人業主需款極般平沽叁十七萬五千元先交九萬元即可過業用樓交換亦可
華埠三層夫列平賣
每層各有弍至叁睡房交弍萬元可過業
▲本公司職員能說粤語及國語
電話詢問無任歡迎
電話 989-6575
勝利實業地產投資公司
VICTORY REALTY
781 Sacramento Street, S.F., Calif.

金山掌故

華埠的形成（下）

聚芬樓主

早期華埠物業幾全屬白人，則華人實非「佔有」華埠，佔有華埠的，仍屬白人，華人不過是租客，是一個被剝削者。

白人業主，只管收租，而從不修理屋子，華人的居住條件十分惡劣，白人一個人居住所佔的面積，等於華人十個人所居了。不僅華埠如此，其時華人開設的小型雪茄零售店，散佈在全市各區，這些雪茄店小如狗屋，華人「店主」均食宿於此。

在一九零六年三藩市大地震以前，華埠建築多爲木樓，卽使是磚樓也大多是超齡的，像在山岑街及衿馬梳街東南角有一排三四層的磚樓，白人拋空已有一段很長的時間，後來却利用來作手工業工廠，計有一千五百名皮鞋工人，及同一數量的雪茄工人在此工作，每天十六小時，工作環境之惡劣，由此可知。

華人一向都抱「落葉歸根」的傳統思想，遠托異國，辛勤地工作，最終目的還是「滿載囘唐」，所以很少人想在美國置業的，華埠物業所以逐漸轉移到華人手上，主要原因有二：（一）凡華人住過的樓宇，將永遠爲華人所居住，如果拋空，决不會再有白人居住的，業主在此情況下不如索性賣給華人，把資金轉換其他物業。（二）由於業主不斷提高租値，對樓宇又從不修葺，華人爲求一勞永逸計，無可奈何買下這些物業。

根據一八七三年的調查資料，在華埠一百五十三座主要樓宇中，僅有十座是屬華人所有的，直至一九零四年，華埠共有三百一十六座主要樓宇，屬華人業主的，也不過二十五座。

一八七五年，市府估稅官碧度林估計華人在三藩市的物業總值約爲五十萬元，其中實業約佔十五萬元至二十萬元。但全市實業總值則爲三億元。

華人之困居華埠，實在是白人所迫成，在排華劇烈時代，「支那民」賤如螻蟻，大約一八九五年間，三藩市有所謂「賓咸法規」，規定所有華人如居住或工作於外者，均應於六十日內遷回華埠，將華人集中在一起，此一措施，無形中把華埠看成集中營，幸法官沙華仗義執言，判此舉爲非法，「賓咸法規」才沒有付之實施。

又據一位老僑囘憶稱，在他的童年時代，大約是一九零零年間，那些對華人不友善的市民，又提出華人不應佔有三藩市最佳地區的論調，他們並說華人根本不依附美國，在華埠內自成特區，有糾紛不入法院，由中華總會館調停解決，華人死亡又不報官，由其親屬料理喪事，葬在華人墳場，所以對犯罪謀殺，也無從偵知，於是一件離奇的事發生了，忽然有一天，衛生局調查員說在華埠華盛頓街發現一具死屍，全身紅黑色，顯然係死於瘟疫，接着便立刻宣佈華埠爲「疫區」，要與市民隔離。

究竟那具死屍姓甚名誰？當局沒有報告，而死者是否死於疫症也無人得知，但華埠在倉卒間突被隔離，當局還用鐵綫網在華埠四至欄阻居民進出，食品方面由市府派人運進，成年人以鹹牛肉爲主，兒童則供應牛奶，這一隔離期間，竟達兩個月之久，華人被困，苦不堪言，而且生計問題也越來越嚴重，還是中華總會館向美京交涉，才解了「華埠之圍」。

綜觀以上的事實，華人之居華埠，是不是環境所迫成？又是不是帶着無限辛酸？

華人打出華埠，還是第二次世界大戰結束以後的事，前此，華人的孩子，過了布律威街也會遭人毆打的，在華埠以外找事做，除了住家厨以外，便難得其他的職業了。（續完）

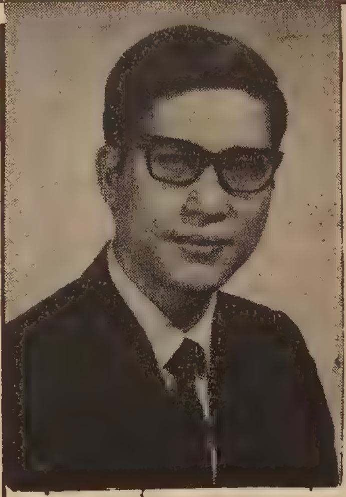
東西報
美國國內 全年收費七元半
國外全年收費十元
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

本人徵購鼻烟壺或小雕品。請來接洽。
Want to buy old small carvings and old snuff bottles. What have you? Write: Ruth Blackford RT. #1 - Nashport, Ohio 43830

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206
SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811
三藩市孟金街壹式0號
電話：三九七—0八一一
九三四—弍一七三

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs
Helping people build a better life
THE EQUITABLE
美國益群人壽保險公司
雷振澤能解答你的私人家庭及商業保險問題

東西論壇

親者痛，仇者快

美國人口兩億有餘，黑人不到十分之一。現在，聯邦參衆兩院都有黑人議員，州議會裡更多。大城市裡，警察有許多是黑人，聯邦大理院的大法官也有一位是黑人。黑人百萬富豪已不鮮見，而他們致富之道不再是只靠歌舞賣藝和打拳。律師、醫生、會計師、新聞記者，甚至於電視上有黑人主持的新聞評論節目。美國各大學裡黑人學生的人數，超過西德或英國全國大學生的總和。黑人當總統或州長目前還說不到，可是，有好幾個大城市像克利夫蘭和紐瓦克，都選出了黑人市長──他們當然不是僅靠黑人選票就能當選的。

從前黑人以黑爲恥，有許多化粧品以黑女孩爲推銷對象，都强調如何可以使她們打扮起來更像白人。但現在，有了「黑色才是美」的口號，髮式服裝，都有了所謂「非洲式」，誇張黑人原有的特點，也就是與白人不同之處。

由於過去痛苦的經歷，使得有些黑人由極端的心理而採取極端的行動。黑豹黨是最突出的例子。他們並不是主張「黑權」的黨，而只是一個暴力集團。他們提不出甚麼政治主張來，只是藉口被壓迫、受剝削而到處橫行。眞正屬於黑豹黨的黨員不到一千人，但已鬧得全美騷然。

極端派是極少數，但他們有組織，有計劃，也有外援。他們滿懷的恨，對於未來不存多少希望，不但要破壞眼前的建制，而且要清算過去，要算倒賬，要報幾百年的仇。這種仇視一切的態度，非僅失去白人的同情，大多數黑人（黑人也有沉默的大多數）也並不支持。（彭朋）

中華總商會舉辦時裝表演由雷協維夫人等主持將於一九七一年二月六號在皇后酒家舉行。（少吟攝）

名畫家蔡公衡（左二）舉行畫展，左爲周彤華總領事。（蔡振華攝）

◇ ◇ ◇

革除官腔 改善公文

自從中華民了國以後，轉瞬花甲之年又來到了，國體稱民主，人民是主人，官吏則是爲民服務的公僕。但是這只是理論上的說法，實質上我們還在過着「官主」生活。官爲貴，民爲輕，這從官民間往返的公文上可以清楚的看出來。一個人一行作吏，就要大打官腔，十足過癮。而小百姓哀哀上告，除了用銀彈擊其「七寸」外，那些自貶身價，並歌頌「官恩浩蕩」的文件仍是缺一不可。因爲這是「體制」，官威不可滅損也。

目下人民對官要上呈文，遞申請書，事屬「上行」。官方准爲「批准」，意爲我是這麼決定了，「仰即知照」云云。官方有事告訴人民時發「通知書」，「即希遵辦，勿得故違」云云，那是沒有商量的餘地的，完全是「下行」的口氣。有時地方政府官兒越小，官癮越大。別看他們的公文常常文字不通，別字連篇，標點不對，但是那種君臨一切的口氣是不會改的。

此外，老百姓要向官方領甚麼應得的款項，要先具備種種證明文件，在「驗明正身」，才能發給。老百姓的人格、信譽皆不足道，在官兒眼中，人人「形跡可疑」，時時有欺詐冒領的可能。領款同時可能還要出具「切結書」，保證自己某年某月某時以前如何如何，如不如何如何，官兒老爺就可以如何如何。這種賣身投靠的文件有時是由官方很講究的印好，碰到「鈞府」或「貴局」字樣上還要空一格。不識字的老百姓找個黃牛填填，眼不見爲淨。識字的人看了，心裡着實不愉快，皇上老早就沒有了，這一套還要他幹麼呀？（何可）

中興有限公司增派股息百分之五十通告

本公司董事會決定於本年元月卅一日起。分派第五十一期股息。每股十二元。爲此請我股東。將該期息摺妥填姓名地址並簽名後即日寄下。以便如期將支票寄呈。除專函奉達外。特此通告。

中興有限公司總經理周伯謙　啓

中華民國六十年元月五日

八和會館謝啓

敬啓者，本會於去年十月二十九日假座大明星戲院籌募福利金，荷蒙各界人士僑團領袖熱心贊助，使該次義演成績異常美滿，本會仝人無任感激，茲綴數言，藉申謝忱，祈維亮察，順祝

年禧

八和會館謹啓

想想

關宇

「東西報」曾刊于右任趣事，說他生了一個女兒，于夫人促他起個名字，他說：「讓我想想，」夫人說：「快點吧，女兒已生出來了，還想甚麽？」他便直截了當地給女兒要了一個名字叫「想想」。夫人問有甚麽意思？他說：「雲想衣裳花想容，不是有兩個想字麽？」

這不是笑話，于右老給兒女要了「想想」這個名字，也許是「妙手拈來」，但却十分富於哲理，試問人生如缺乏「想想」，還成甚麽世界？

社會的進步，文明的發展，都靠「想想」。人所以異於禽獸者，也是靠「想想」，假如獅虎象豺懂得「想想」，則鎖進動物園的，可能是人類而非獸類了。

人爲萬物之靈，因爲有腦，能夠「想想」，所以又發明了電腦，電腦對於計數，處理案檔，較人腦不知快速和準確多少倍？但它不會「想想」，只能儲進了材料加以推廣，還得靠人腦指揮，假如反應上稍有障故，則「電腦」便成廢物了。

中國人所謂「三思而後行」，也許太過謹愼，但先「想想」而後行事，才避免盲目衝動，容易得到事半功倍，做人如此，學習也如此・所謂「學而不思則殆。」能思，才不是死讀書。

我們生活在文明的社會裏，嚼着歷史留給我們的成果，這是千千萬萬的前人不斷地去「想想」的結晶品，如果我們要承先啓後，不僅接受歷史的成果，還要多多的「想想」，也留給後人以成果。

「想想」是做人最基本的原則，「謎語」所以能吸引人，便是它要你「想想」，想通了你會發生一種難言的快感，因爲你懂得「原來如此」。

世事便是一個謎，宇宙也是一個謎，「想想」是破謎的武器，要破世事之謎而發生人文哲理，要破宇宙之謎則產生科學。這些謎是無窮無盡的，世事的變遷，永難逆料，宇宙的奧秘也深湛複雜，因此「想想」便也永無止境了。

所謂「世事洞明皆學問」，要洞明嗎？便得「想想」，而社會越文明，世事越紛紜，社會現象呈現得五花八門，由於人類心智的發達，「適者生存」的原則更顯得尖銳，如果不多多「想想」，你會掉進人爲的陷阱，或者被時代把你拋在後面，「飲食終日，無所事事」的人，便是懶得去「想想」的社會寄生虫，寄生在別人身上。「天生我材必有用」，世間是沒有廢物的，除非腦袋失靈，否則任何人都會發展他的才能，歷史上的偉人在身體上有缺陷的很多，特別藝術家，但他們會利用「想想」而獲得比身體沒有缺陷的人更大的成就。

「想想」又是衝破藩籬的武器，民主社會最重要的是思想自由，有了這種自由，才使人有勇氣去立新除舊。舊的已定了型，如果你毫無條件接受了這一定型，不去「想想」，便永遠生活在「框框」裏，世世代代，社會形態不會改變。

歷史上的統治者，最識得利用「框框主義」，他們要人民符合他們的政治理想，便立下許多教條，把你的思想「框定」，稍爲逾越，便是「反動」，反動會殺頭，於是人人不敢「想」了，敢「想」的人便是革命家，他們是不怕流血的。一個現代化的名詞「思潮」，便是把「想想」滙合成川，使它發生了龐大的思想影响力。

曾子一日三省，便是利用「想想」來檢討自己，所以「想想」用之於立身修養，會使你更合乎做人的原則，用之於研討學問，會成一思想體系；用之於謀國經世，可推陳出新。「想想」是上帝賦予人類的特權，你不好好地利用它，不是太可惜的麽？

美西併立信財團

羅省訊・美西金融公司兼美西儲蓄貸欵會董事長戴維斯宣稱，本金融機構月前經省府當局批准，日昨復經聯邦政府最後批准購併立信財團公司，該財團總資九萬萬二千萬元，擁有公平儲貸會總分行十七間，分佈羅省及灣區，同時省府及聯邦政府當局，亦批准本會合併仙他路些儲貸會，該會總資產二萬萬元，總分行五間。即日起公平儲貸會及仙他路些儲貸會之總分行改名爲美西儲貸會之分行，據美西總行襄理蕭仲斌稱，合併改名後，美西儲貸會總資產已超過廿九萬萬元，總分行五十間，分佈加省各市　成爲每一般人均能持購股份之全美國最大儲貸會。

查此次購併係美國儲貸金融榮歷史上最大之併合。

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時欵服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林 張黃素珍 設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一五六七五

美國三藩市
遠東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

THE
REPUBLIC NATIONAL LIFE INSURANCE COMPANY
DALLAS, TEXAS
TAKES GREAT PLEASURE IN ANNOUNCING
THE APPOINTMENT OF
KWOK & ASSOCIATES
LOUIS E. KWOK
AS
GENERAL AGENT
IN
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
43 WAVERLY PLACE TELEPHONE: 415-392-0989
共和國家人壽燕梳公司
總經理郭民强

歡迎訂閱 東西報

金山客批世情

＊樂事成苦事

接吻持久賽在羅省加大舉行，獲冠軍者打破世界紀錄，接吻時間達三十小時，前此，最高紀錄爲廿七小時又十四分，比賽進行中，每三小時可獲休息三分鐘。

金山客曰：接吻應是人間樂事，但變成持久賽，即無「快感」可言，其每隔三小時獲休息之三分鐘，方爲接吻賽至高無上之享受也。

＊出國旅遊原因

據稱：日本各地，並不流行小帳制度。

金山客曰：難怪日本人出國旅遊大增，因在國內無用武之地，需出國大派「小帳」也。

＊快樂之人

美國之民意測驗，典型之「快樂人」爲廿餘歲，已婚，大學程度。

金山客曰：余對此一「典型」，未能苟同，蓋美國之「大快活」應爲「嬉皮士」，彼等無憂無慮，正宗「快樂之人」也。其生活哲學爲，不結婚而濫交，長鬚留髮以隱其年齡，反傳統反知識而不以大學生爲榮。

＊掃除過新年

華埠以農曆新年將屆，將舉行第二屆清潔大運動。

金山客曰：能有大掃把掃除「人渣」更妙。

得唉笑　現場錄音

死人口頭禪

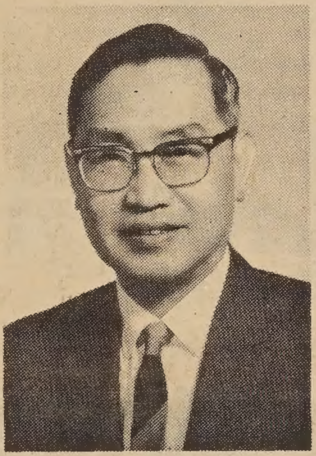
顧客（在飛髮時同埋理髮師閒談）：呢個死人世界眞難撈，撈來撈去得個吉。

理髮師：咁你而家撈盛行呀？

顧客：又唔係響餐館打份死人工。

理髮師：咁都唔錯，好似我地呢行，日日同人剃死人頭，眞係剃到悶。

（顧客想起理髮師正响處剃緊佢嘅頭，覺得佢句話唔係幾妥。）


馮維仁博士近影

馮維仁講解孫中山學說

屋崙訊　本月五日晚六時半至九時半馮維仁博士應屋崙雷霓大學班之請，向數十中外學生講解國父孫中山先生之生平，哲學理論，革命運動，政治方策，救國愛民以及博愛平和，世界大同之偉大主張，馮博士對學生之諸多問題，予以簡明解答是爲雷霓大學有史以來第一次的中國哲學演講，該校於今年新學年內除續開中國哲學，中國國語，中國國畫各課外並決定增開中國歷史，中國現代文學等課程。

東華社召開會員大會通告

敬啓者本社訂於壹九七壹年壹月卅日（星期陸）下午弍時在本社禮堂當衆推選本社正副會長請海內外會員踴躍參加推選賢達選舉票已按各會員地址寄發希盼各會員在壹月卅日前投寄本社如過時到達則作棄權論謝歲聯歡另行東請

壹九七壹年壹月壹日

東華社謹啓

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

一月廿一日起獻映

鑼鼓歌唱巨片

玉郎戲鳳
賀春宵

任劍輝
吳君麗
梁醒波
任冰兒
張醒非
張生
陳立品
·聯合主演·

同場加映

歌唱愛情喜劇

恩恩愛愛

何非凡
芳艷芬
伊秋水
吳楚帆
梅綺
主演

列治文區靚樓出售

茲有多幢住宅，夬列樓，及柏文樓出售，均位於列治文中心地區，材料上乘，取價相宜，歡迎用國粵語或四邑語電話查詢約看

Green & Kaufmann 5124 Geary Blvd. S.F.

實業經紀 黃鴻輝

電話：751-1634
夜：841-8553

東華社廿五週年暨扁額揭幕典禮

謹訂於中華民國陸拾年元月二十四日正午拾二時爲本社舉行扁額揭幕典禮

恭請

中華民國駐舊金山周總領事彤華揭幕并請

七大會館主席
中華總商會會長
參加典禮禮畢壹時至五時在本社禮堂敬設鷄尾酒會同日假座皇后酒家五時至七時酒會七時正入席舉行謝歲慶祝薄具寅酌敬請

中美長官
僑團領袖
駕臨藉增
光寵

〔特煩情商。金山平劇社。天韵國劇社。中華協會平劇組參加餘興。本社叁時至四時半、皇后五時半至七時半

一九七壹年元月一日

東華社敬約

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 3 • JANUARY 20 1971 15 CENTS

中華民國六十年(一九七一)一月廿日・第五卷第三期・每份一毫半

Debate at Chinatown Inn

（李少吟攝）

參加全美華埠小姐賽美之沈元元

Winging in from Minnesota to compete in the Miss Chinatown USA contest is Linda Shen.

美國九十一屆國會曾通過各項新法律

美國第九十一屆國會宣告休會以後，在過去兩年中，曾通過許多項新法律，那些新法律也許不算是一些重大事件，所以未必爲每個人所注意，但美國是一個法治社會，國會立法，必有其特殊意義，易言之，即每一立法，都是有關國計民生的。

現在且輯集一些比較和我們生活有關的，或涉及商業，消費，稅捐等新法律，逐一介紹其內容如下：

新法律第九一｜一一三號，保障玩具安全條例。凡在市面出售有危險性玩具，聯邦健康教育福利局有權禁售及禁止發行，所謂危險性，是包括機械上，電力上或熱力上的危險在內。

新法律第九一｜二二二號，反吸烟條例。由一九七一年一月一日開始，所有新出品香烟，均需註明「醫界認爲吸烟有危害你的健康」字樣。

新法律第九一｜三七五號，淫穢郵件條例。美國公民，有權將其姓名交郵政局，表示拒收任何淫穢郵件，寄件人應向郵局索取此等人名單，如郵寄淫穢郵件中仍發現有此等聲明不收此種郵件之人名，則郵寄人當違法論。

新法律第九一｜五九八號，保障投資人條例。凡投資人將其現款或抵押品交與經紀人，經紀人必需買保險，以防其破產受累，現聯邦新設一「投資安全保障公司」，專門接受此項

抵押品者可達五萬元，單保現金者，最高額爲二萬元。

新法律第九一｜六零一號，保護兒童條例。聯邦政府令出品公司，凡屬家庭用之有毒物品，如淸潔劑，藥物，殺蟲藥等，均應包裝堅固，使兒童不易打開，惟另一種爲老人及殘廢者應用的，則統一式樣，包裝較易應用。

新法律第九一｜六一四號，修正消費稅條例。現行條例，對電話徵百分之十稅，汽車徵百分之七，原定由本年一月起，兩者均減徵百分之五。現新例則改由一九七三年起，兩者改徵百分之一稅，而延長徵稅時間至一九八二年。

新法律第九一｜六一六號，治酒癖條例。聯邦擬下新計劃，協助美國九百萬有「酒癖」病人，設立一個「全國治療酒癖」機構，撥款給各省「非營利團體」爲防止及治療酒疾計劃之用。

新法律第九一｜二一九號，退伍軍人福利法例。凡參加冷戰及越戰之退伍軍人，退伍後入學，福利津貼增加百分之三十四點六，單身無需養家之退伍軍人入學讀書，津貼金每月由

七十五元。

華埠人語

假日旅館上週三隆重舉行開幕典禮，西樂獅鼓齊鳴，但在其對面之花園角，卻有七八十位亞洲青年持牌糾察，噓聲四起，他們高呼華埠要民居不要旅館。

但在商言商，如無旅館便無遊客，無遊客華埠便無生意，這也決非華埠之福，糾察者之標語，何妨改爲「華埠既要旅館也要民居」！

☆

由假日旅館二三樓——中國文化中心至花園角的天橋，也開始動工了，這一全長二百三十八尺，這一天橋橫跨乾尼街，愛糾察示威的人，我相信這將是一個最佳地點。

假日旅館開幕之日，從七尺高的幸運餅跳出兩名美人來，一位是

另一是華埠假日旅館小姐，前者爲西女，後者是第一位參加一九七一年全美華埠小姐賽美的方愛平，如果她將來在選美會再獲榮銜，則一個月內兩膺「小姐」了。

☆

羅省於上週末選出「華埠小姐」黃鳳蘭，現年十九歲，是羅省立大學二年級學生。這位「華姐」將代表羅省來三藩市參加全美華埠小姐賽美，但賽美日期爲一月三十日，而羅省華埠新年巡行也在同一天，幸而巡行在白天，選美在晚間，否則她便「分身不暇」了。

☆

羅省國泰銀行創辦八年，除行政及營業各部門外，另有顧問團之組織，聘請中西社團賢達擔任顧問，是以每次集會，各抒高見，俾集思廣益，以策善效。查該銀行壹九七零年度營業激增，獲利甚佳。因

（下轉第十五頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102